

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 27 ottobre 1998



Aoste, le 27 octobre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4822 a pag. 4828  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4828 a pag. 4834

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 4835  
Atti assessorili ..... 4842  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 4849  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4850  
Avvisi e comunicati ..... 4860  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4861

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4869  
Annunzi legali ..... 4883

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4822 à la page 4828  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4828 à la page 4834

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 4835  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4842  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... 4849  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4850  
Avis et communiqués ..... 4860  
Actes émanant des autres administrations ..... 4861

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4869  
Annonces légales ..... 4883

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Ordinanza 6 ottobre 1998, n. 537.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (torrente Valnontey) di acque reflue civili non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di COGNE, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 4835

Decreto 6 ottobre 1998, n. 538.

Delega al Consigliere regionale Alberto CERISE delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo. pag. 4835

Decreto 9 ottobre 1998, n. 543.

Gruppo di lavoro per l'elaborazione di una bozza di regolamento regionale in materia di segretari dei Comuni e delle Comunità montane. Composizione. pag. 4836

Decreto 13 ottobre 1998, n. 549.

Iscrizione nella parte 1<sup>a</sup> dell'«Albo regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46, della segretaria comunale Fiona BRERA. pag. 4837

Atto di delega 5 ottobre 1998, prot. n. 3786/5/SGT.

Delega al Sig. Giuseppe SCIAL LIS della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4841

### ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ordonnance n° 537 du 6 octobre 1998,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles du Valnontey des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de COGNE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire. page 4835

Arrêté n° 538 du 6 octobre 1998,

portant délégation au conseiller régional Alberto CERISE des fonctions de président du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement. page 4835

Arrêté n° 543 du 9 octobre 1998,

portant nomination des membres du groupe de travail chargé de l'élaboration d'une proposition de règlement régional en matière de secrétaires des communes et des communautés de montagne. page 4836

Arrêté n° 549 du 13 octobre 1998,

portant inscription au tableau régional des secrétaires (première partie) visé au deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, de Mme Fiona BRERA, secrétaire communale. page 4837

Acte du 5 octobre 1998, réf. n° 3786/5/SGT,

portant délégation à M. Giuseppe SCIAL LIS à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 4841

### ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 16 du 29 septembre 1998,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et SAINT-NICOLAS.**

page 4842

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 29 settembre 1998, n. 169.**

**Nomina ai sensi dell'art. 12, 1° comma, della L.R. 27/1998, della Commissione regionale per la cooperazione.**

pag. 4842

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 5 ottobre 1998, n. 12.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di COGNE.**

pag. 4844

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 2 ottobre 1998, n. 26.**

**Approvazione graduatoria L.R. 12/95.**

pag. 4845

**Decreto 12 ottobre 1998, n. 27.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

pag. 4848

**Decreto 5 ottobre 1998, n. 178.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 4848

**CIRCOLARI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 8 ottobre 1998, n. 37.**

**Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 1998/1999.**

pag. 4849

**Decreto 29 settembre 1998, n. 16.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede nel comune di SAINT-NICOLAS e con territorio compreso nei comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.**

pag. 4842

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 169 du 29 septembre 1998,**

**portant nomination de la commission régionale de la coopération au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la LR n° 27/1998.**

page 4842

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 12 du 5 octobre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de COGNE.**

page 4844

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 26 du 2 octobre 1998,**

**portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.**

page 4845

**Arrêté n° 27 du 12 octobre 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**

page 4848

**Arrêté n° 178 du 5 octobre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

page 4848

**CIRCULAIRES**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 37 du 8 octobre 1998,**

**relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale au titre de la saison vinicole 1998/1999.**

page 4849

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3233.**

Comune di ALLEIN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 21 del 21 maggio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 1998.  
pag. 4850

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3329.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un rifugio alpino in località Arp Vieille del Comune di VALGRISENCHE, proposto dalla Società MON REFUGE s.a.s..  
pag. 4851

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3330.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista di accesso alla stazione di pompaggio del Consorzio Depuratore Fognature Saint-Christophe - Aosta - Quart, in Comune di POLLEIN, proposto dall'omonimo consorzio.  
pag. 4852

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3331.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di galleria paravalanghe fra le progressive km. 1+421 e 1+568 della S.S. n. 26 Dir della Valle d'Aosta in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS.  
pag. 4853

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3334.**

Comune di BIONAZ. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.08.96 (integrata con deliberazione consiliare n. 21 del 30.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 03.06.98.  
pag. 4854

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3382.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.  
pag. 4855

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3383.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.  
pag. 4856

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3233 du 21 septembre 1998,**

portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées et aux zones humides de la commune d'ALLEIN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 21 mai 1998 et soumise à la Région le 29 mai 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.  
page 4850

**Délibération n° 3329 du 28 septembre 1998,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne au lieu-dit Arp-Vieille, dans la commune de VALGRISENCHE, déposé par la société MON REGUGE s.a.s..  
page 4851

**Délibération n° 3330 du 28 septembre 1998,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste d'accès à la station de pompage du Consortium pour l'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, dans la commune de POLLEIN, projet déposé par ledit consortium.  
page 4852

**Délibération n° 3331 du 28 septembre 1998,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'ANAS en vue de la réalisation d'un tunnel paravalanches du P.K. 1 + 421 au P.K. 1 + 568 de la route nationale n° 26 Dir de la Vallée d'Aoste, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.  
page 4853

**Délibération n° 3334 du 28 septembre 1998,**

portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de BIONAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 août 1996, complétée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 3 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.  
page 4854

**Délibération n° 3382 du 5 octobre 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.  
page 4855

**Délibération n° 3383 du 5 octobre 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.  
page 4856

**Délibération n° 3385 du 5 octobre 1998,**

portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997. page 4858

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3469.**

Approvazione dell'aggiornamento del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000, limitatamente al progetto n. 35 del Comune di NUS. pag. 4859

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3385.**

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853. pag. 4858

**Délibération n° 3469 du 5 octobre 1998,**

portant approbation de la mise à jour du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, relativement au projet n° 35 de la commune de NUS. page 4859

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4860

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYMAVILLES.**

Statuto. Articoli modificati con provvedimento consiliare n. 9 del 15.04.1998. pag. 4861

**Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 settembre 1998, n. 44.**

«Approvazione variante al P.R.G.C. relativa al progetto di ristrutturazione/ampliamento di edificio da destinare a servizi sociali in località Rosier». pag. 4866

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 19.**

Variante al PRGC: «Modificazione del comma 9 dell'art. 2.16 delle N.T.A. del PRGC e contestuali rettifiche di sigle nelle Tavole di PRGC». pag. 4867

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 27.**

Variante n. 8 all'art. 6 delle N.T.A. del vigente P.R.G.C. relativa all'elevazione del limite di edificabilità massimo relativo agli edifici di interesse pubblico esistenti alla data di adozione del P.R.G.C. e con cubatura superiore a 2 mc/mq: approvazione. pag. 4867

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4860

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYMAVILLES.**

Statuts. Articles modifiés par délibération du Conseil n.° 9 du 15 avril 1998. page 4861

**Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 44 du 25 septembre 1998.**

portant approbation de variante du P.R.G.C. concernant le projet de restructuration et d'agrandissement du bâtiment à affecter aux services sociaux au hameau Rosier. page 4866

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 19 du 30 septembre 1998,**

portant variante du PRGC modifiant le neuvième alinéa de l'art. 2.16 des NTA du PRGC et, par conséquent, les sigles figurant aux tables du PRGC. page 4867

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 30 septembre 1998,**

portant approbation de la variante n° 8 modifiant l'art. 6 des NTA du PRGC en vigueur en vue d'augmenter le plafond de constructibilité des bâtiments d'intérêt public existant à la date d'adoption du PRGC et dont le volume est supérieur à 2 m³/m². page 4867

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di FÉNIS.

Bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore contabile – VI<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali, per la durata di un anno.

pag. 4869

Comune di JOVENÇAN.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di istruttore direttivo – area tecnico-progettuale – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale. pag. 4870

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale con professione di computistica assistente tecnico V q.f. – 36 ore settimanali a tempo indeterminato – area tecnica.

pag. 4871

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di computista Vigile Urbano – Messo Notificatore – V<sup>a</sup> q.f. – a tempo indeterminato – 36 ore settimanali.

pag. 4873

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo – VI<sup>a</sup> q.f. – 36 ore settimanali di cui 27 c/o Microcomunità – ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera c, del CCNL 1994/97.

pag. 4874

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione d'una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato pieno e parziale di assistenti domiciliari e tutelari addetti ai servizi di assistenza anziani ed inabili – IV q.f. C.C.N.L. 1994/97 – presso la Microcomunità di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 4877

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Istruttore amministrativo – Ragioniere, con inquadramento nella VI<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali – nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari.

pag. 4877

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Graduatoria finale.

pag. 4879

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de FÉNIS.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur comptable, VI<sup>e</sup> grade pour 36 heures hebdomadaires, pendant une année.

page 4869

Commune de JOVENÇAN.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII<sup>e</sup> grade.

page 4870

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – huissier communal – V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée – 36 h. par semaine.

page 4871

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Agent de la Police Municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée – 36 h. par semaine.

page 4873

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif – VI<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté – au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

page 4874

Commune de SAINT-CHRISTOPHE

Sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement – sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel – d'aides à domicile et en établissement à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes – micro-communauté de SAINT-CHRISTOPHE – IV<sup>e</sup> grade – au sens de la convention collective nationale 1994/1997.

page 4877

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur – administratif – comptable – VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires – aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières.

page 4877

Commune di VALSAVARENCHÉ.

Liste d'aptitude.

page 4879

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 agenti di Polizia municipale, 5 q.f.** pag. 4879

**Comune di VERRAYES.**

**Pubblicazione esito selezione.** pag. 4880

**Comune di VERRAYES.**

**Pubblicazione esito selezione.** pag. 4881

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vice Segretario 7<sup>a</sup> qualifica funzionale, dell'area amministrativa.** pag. 4881

**Consorzio MI-VALLÉE.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari - IV<sup>a</sup> Q.F. C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.** pag. 4882

**ANNUNZI LEGALI**

**Presidenza Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) - testo integrale.** pag. 4883

**Presidenza Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – testo integrale.** pag. 4885

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.** pag. 4887

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.** pag. 4888

**Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali.**

**Avviso di aggiudicazione gara.** pag. 4889

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depu-**

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de 4 agents de la police communale, 5<sup>e</sup> grade.** page 4879

**Commune de VERRAYES.**

**Publication du résultat d'une sélection.** page 4880

**Commune de VERRAYES.**

**Publication du résultat d'une sélection.** page 4881

**Communauté de montagne Grand Combin.**

**Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Secrétaire adjoint 7<sup>e</sup> grade, aire administrative.** page 4881

**Consortium MI-VALLÉE.**

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 2 ADEST - IV<sup>e</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - 36 heures hebdomadaires.** page 4882

**ANNONCES LÉGALES**

**Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.** page 4883

**Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.** page 4885

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.** page 4887

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.** page 4888

**Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis d'attribution d'un marché public.** page 4889

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du depu-**

ratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche.

pag. 4890

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara – procedura aperta – Appalto di servizi.

pag. 4891

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VER-RAYES.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 4892

rateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.

page 4890

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres – procédure ouverte – fourniture de services.

page 4891

Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de VER-RAYES.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

page 4892

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3329.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un rifugio alpino in località Arp Vieille del Comune di VALGRISENCHE, proposto dalla Società MON REFUGE s.a.s..

pag. 4851

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3330.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista di accesso alla stazione di pompaggio del Consorzio Depuratore Fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart, in Comune di POLLEIN, proposto dall'omonimo consorzio.

pag. 4852

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3331.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di galleria paravalanghe fra le progressive km. 1+421 e 1+568 della S.S. n. 26 Dir della Valle d'Aosta in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS.

pag. 4853

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 4860

### BILANCIO

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3382.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4855

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3329 du 28 septembre 1998,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne au lieu-dit Arp-Vieille, dans la commune de VALGRISENCHE, déposé par la société MON REGUGE s.a.s..

page 4851

Délibération n° 3330 du 28 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste d'accès à la station de pompage du Consortium pour l'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, dans la commune de POLLEIN, projet déposé par ledit consortium.

page 4852

Délibération n° 3331 du 28 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'ANAS en vue de la réalisation d'un tunnel paravalanches du P.K. 1 + 421 au P.K. 1 + 568 de la route nationale n° 26 Dir de la Vallée d'Aoste, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 4853

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 4860

### BUDGET

Délibération n° 3382 du 5 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4855



**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3383.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**  
pag. 4856

**Délibération n° 3385 du 5 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.** page 4858

COMMERCIO

**Decreto 2 ottobre 1998, n. 26.**

**Approvazione graduatoria L.R. 12/95.**  
pag. 4845

**Decreto 5 ottobre 1998, n. 178.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 4848

COMUNITÀ MONTANE

**Decreto 9 ottobre 1998, n. 543.**

**Gruppo di lavoro per l'elaborazione di una bozza di regolamento regionale in materia di segretari dei Comuni e delle Comunità montane. Composizione.**  
pag. 4836

CONSIGLIO REGIONALE

**Decreto 6 ottobre 1998, n. 538.**

**Delega al Consigliere regionale Alberto CERISE delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.** pag. 4835

CONSORZI

**Arrêté n° 16 du 29 septembre 1998,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et SAINT-NICOLAS.**  
page 4842

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 6 ottobre 1998, n. 538.**

**Delega al Consigliere regionale Alberto CERISE delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordi-**

**Délibération n° 3383 du 5 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.** page 4856

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3385.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853.** pag. 4858

COMMERCE

**Arrêté n° 26 du 2 octobre 1998,**

**portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.**  
page 4845

**Arrêté n° 178 du 5 octobre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**  
page 4848

COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE

**Arrêté n° 543 du 9 octobre 1998,**

**portant nomination des membres du groupe de travail chargé de l'élaboration d'une proposition de règlement régional en matière de secrétaires des communes et des communautés de montagne.** page 4836

CONSEIL RÉGIONAL

**Arrêté n° 538 du 6 octobre 1998,**

**portant délégation au conseiller régional Alberto CERISE des fonctions de président du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.** page 4835

CONSORTIUMS

**Decreto 29 settembre 1998, n. 16.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede nel comune di SAINT-NICOLAS e con territorio compreso nei comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.**  
pag. 4842

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 538 du 6 octobre 1998,**

**portant délégation au conseiller régional Alberto CERISE des fonctions de président du Comité régional de coordi-**

**namento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.** pag. 4835

**Decreto 9 ottobre 1998, n. 543.**

**Gruppo di lavoro per l'elaborazione di una bozza di regolamento regionale in materia di segretari dei Comuni e delle Comunità montane. Composizione.** pag. 4836

**Decreto 29 settembre 1998, n. 169.**

**Nomina ai sensi dell'art. 12, 1° comma, della L.R. 27/1998, della Commissione regionale per la cooperazione.** pag. 4842

#### COOPERAZIONE

**Decreto 29 settembre 1998, n. 169.**

**Nomina ai sensi dell'art. 12, 1° comma, della L.R. 27/1998, della Commissione regionale per la cooperazione.** pag. 4842

#### EDILIZIA

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3329.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un rifugio alpino in località Arp Vieille del Comune di VALGRISENCHE, proposto dalla Società MON REFUGE s.a.s..** pag. 4851

#### ENERGIA

**Decreto 5 ottobre 1998, n. 12.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di COGNE.** pag. 4844

#### ENTI LOCALI

**Decreto 9 ottobre 1998, n. 543.**

**Gruppo di lavoro per l'elaborazione di una bozza di regolamento regionale in materia di segretari dei Comuni e delle Comunità montane. Composizione.** pag. 4836

**Decreto 13 ottobre 1998, n. 549.**

**Iscrizione nella parte 1ª dell'«Albo regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46, della segretaria comunale Fiona BRERA.** pag. 4837

**dination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.** page 4835

**Arrêté n° 543 du 9 octobre 1998,**

**portant nomination des membres du groupe de travail chargé de l'élaboration d'une proposition de règlement régional en matière de secrétaires des communes et des communautés de montagne.** page 4836

**Arrêté n° 169 du 29 septembre 1998,**

**portant nomination de la commission régionale de la coopération au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la LR n° 27/1998.** page 4842

#### COOPÉRATION

**Arrêté n° 169 du 29 septembre 1998,**

**portant nomination de la commission régionale de la coopération au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la LR n° 27/1998.** page 4842

#### BÂTIMENT

**Délibération n° 3329 du 28 septembre 1998,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne au lieu-dit Arp-Vieille, dans la commune de VALGRISENCHE, déposé par la société MON REGUGE s.a.s..** page 4851

#### ÉNERGIE

**Arrêté n° 12 du 5 octobre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de COGNE.** page 4844

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Arrêté n° 543 du 9 octobre 1998,**

**portant nomination des membres du groupe de travail chargé de l'élaboration d'une proposition de règlement régional en matière de secrétaires des communes et des communautés de montagne.** page 4836

**Arrêté n° 549 du 13 octobre 1998,**

**portant inscription au tableau régional des secrétaires (première partie) visé au deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, de Mme Fiona BRERA, secrétaire communale.** page 4837

**Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3233.**

Comune di ALLEIN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 21 del 21 maggio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 1998.  
pag. 4850

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3334.**

Comune di BIONAZ. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.08.96 (integrata con deliberazione consiliare n. 21 del 30.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 03.06.98.  
pag. 4854

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3469.**

Approvazione dell'aggiornamento del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000, limitatamente al progetto n. 35 del Comune di NUS.  
pag. 4859

**Comune di AYMAVILLES.**

Statuto. Articoli modificati con provvedimento consiliare n. 9 del 15.04.1998.  
pag. 4861

**Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 settembre 1998, n. 44.**

«Approvazione variante al P.R.G.C. relativa al progetto di ristrutturazione/ampliamento di edificio da destinare a servizi sociali in località Rosier».  
pag. 4866

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 19.**

Variante al PRGC: «Modificazione del comma 9 dell'art. 2.16 delle N.T.A. del PRGC e contestuali rettifiche di sigle nelle Tavole di PRGC».  
pag. 4867

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 27.**

Variante n. 8 all'art. 6 delle N.T.A. del vigente P.R.G.C. relativa all'elevazione del limite di edificabilità massimo relativo agli edifici di interesse pubblico esistenti alla data di adozione del P.R.G.C. e con cubatura superiore a 2 mc/mq; approvazione.  
pag. 4867

**FIERE, MOSTRE E MERCATI**

**Decreto 2 ottobre 1998, n. 26.**

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.  
pag. 4845

**Délibération n° 3233 du 21 septembre 1998,**

portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées et aux zones humides de la commune d'ALLEIN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 21 mai 1998 et soumise à la Région le 29 mai 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.  
page 4850

**Délibération n° 3334 du 28 septembre 1998,**

portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de BIONAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 août 1996, complétée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 3 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.  
page 4854

**Délibération n° 3469 du 5 octobre 1998,**

portant approbation de la mise à jour du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, relativement au projet n° 35 de la commune de NUS.  
page 4859

**Commune d'AYMAVILLES.**

Statuts. Articles modifiés par délibération du Conseil n° 9 du 15 avril 1998.  
page 4861

**Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 44 du 25 septembre 1998.**

portant approbation de variante du P.R.G.C. concernant le projet de restructuration et d'agrandissement du bâtiment à affecter aux services sociaux au hameau Rosier.  
page 4866

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 19 du 30 septembre 1998,**

portant variante du PRGC modifiant le neuvième alinéa de l'art. 2.16 des NTA du PRGC et, par conséquent, les sigles figurant aux tables du PRGC.  
page 4867

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 30 septembre 1998,**

portant approbation de la variante n° 8 modifiant l'art. 6 des NTA du PRGC en vigueur en vue d'augmenter le plafond de constructibilité des bâtiments d'intérêt public existant à la date d'adoption du PRGC et dont le volume est supérieur à 2 m³/m².  
page 4867

**FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS**

**Arrêté n° 26 du 2 octobre 1998,**

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.  
page 4845

FINANZE

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3382.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.** pag. 4855

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3383.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.** pag. 4856

**Délibération n° 3385 du 5 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.** page 4858

FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3469.**

**Approvazione dell'aggiornamento del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000, limitatamente al progetto n. 35 del Comune di NUS.** pag. 4859

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 16 du 29 septembre 1998,**

**portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et SAINT-NICOLAS.** page 4842

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3330.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista di accesso alla stazione di pompaggio del Consorzio Depuratore Fognature Saint-Christophe - Aosta - Quart, in Comune di POLLEIN, proposto dall'omonimo consorzio.** pag. 4852

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 6 ottobre 1998, n. 537.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (torrente Valnontey) di acque reflue civili non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di COGNE, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.** pag. 4835

FINANCES

**Délibération n° 3382 du 5 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.** page 4855

**Délibération n° 3383 du 5 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.** page 4856

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3385.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853.** pag. 4858

FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 3469 du 5 octobre 1998,**

**portant approbation de la mise à jour du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, relativement au projet n° 35 de la commune de NUS.** page 4859

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 29 settembre 1998, n. 16.**

**Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede nel comune di SAINT-NICOLAS e con territorio compreso nei comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.** pag. 4842

**Délibération n° 3330 du 28 septembre 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste d'accès à la station de pompage du Consortium pour l'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, dans la commune de POLLEIN, projet déposé par ledit consortium.** page 4852

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 537 du 6 octobre 1998,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles du Valnontey des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de COGNE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.** page 4835

LINEE ELETTRICHE

Decreto 5 ottobre 1998, n. 12.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di COGNE. pag. 4844

OPERE PUBBLICHE

Decreto 5 ottobre 1998, n. 12.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di COGNE. pag. 4844

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3331.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di galleria paravalanghe fra le progressive km. 1+421 e 1+568 della S.S. n. 26 Dir della Valle d'Aosta in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS. pag. 4853

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 5 ottobre 1998, prot. n. 3786/5/SGT.

Delega al Sig. Giuseppe SCIAL LIS della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4841

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 5 ottobre 1998, prot. n. 3786/5/SGT.

Delega al Sig. Giuseppe SCIAL LIS della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4841

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4860

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4860

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 12 ottobre 1998, n. 27.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999. pag. 4848

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 12 du 5 octobre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de COGNE. page 4844

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 12 du 5 octobre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de COGNE. page 4844

Délibération n° 3331 du 28 septembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'ANAS en vue de la réalisation d'un tunnel paravalanches du P.K. 1 + 421 au P.K. 1 + 568 de la route nationale n° 26 Dir de la Vallée d'Aoste, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. page 4853

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 5 octobre 1998, réf. n° 3786/5/SGT,

portant délégation à M. Giuseppe SCIAL LIS à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 4841

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 5 octobre 1998, réf. n° 3786/5/SGT,

portant délégation à M. Giuseppe SCIAL LIS à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 4841

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4860

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4860

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 27 du 12 octobre 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999. page 4848

## URBANISTICA

### Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3233.

Comune di ALLEIN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 21 del 21 maggio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 1998.

pag. 4850

### Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3334.

Comune di BIONAZ. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.08.96 (integrata con deliberazione consiliare n. 21 del 30.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 03.06.98.

pag. 4854

### Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 settembre 1998, n. 44.

«Approvazione variante al P.R.G.C. relativa al progetto di ristrutturazione/ampliamento di edificio da destinare a servizi sociali in località Rosier».

pag. 4866

### Comune di FÉNIS. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 19.

Variante al PRGC: «Modificazione del comma 9 dell'art. 2.16 delle N.T.A. del PRGC e contestuali rettifiche di sigle nelle Tavole di PRGC».

pag. 4867

### Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 27.

Variante n. 8 all'art. 6 delle N.T.A. del vigente P.R.G.C. relativa all'elevazione del limite di edificabilità massimo relativo agli edifici di interesse pubblico esistenti alla data di adozione del P.R.G.C. e con cubatura superiore a 2 mc/mq: approvazione.

pag. 4867

## ZONA FRANCA

### Circolare 8 ottobre 1998, n. 37.

Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 1998/1999.

pag. 4849

## URBANISME

### Délibération n° 3233 du 21 septembre 1998,

portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées et aux zones humides de la commune d'ALLEIN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 21 mai 1998 et soumise à la Région le 29 mai 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.

page 4850

### Délibération n° 3334 du 28 septembre 1998,

portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de BIONAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 août 1996, complétée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 3 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.

page 4854

### Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 44 du 25 septembre 1998.

portant approbation de variante du P.R.G.C. concernant le projet de restructuration et d'agrandissement du bâtiment à affecter aux services sociaux au hameau Rosier.

page 4866

### Commune de FÉNIS. Délibération n° 19 du 30 septembre 1998,

portant variante du PRGC modifiant le neuvième alinéa de l'art. 2.16 des NTA du PRGC et, par conséquent, les sigles figurant aux tables du PRGC.

page 4867

### Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 30 septembre 1998,

portant approbation de la variante n° 8 modifiant l'art. 6 des NTA du PRGC en vigueur en vue d'augmenter le plafond de constructibilité des bâtiments d'intérêt public existant à la date d'adoption du PRGC et dont le volume est supérieur à 2 m<sup>3</sup>/m<sup>2</sup>.

page 4867

## ZONE FRANCHE

### Circulaire n° 37 du 8 octobre 1998,

relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale au titre de la saison vinicole 1998/1999.

page 4849

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Ordinanza 6 ottobre 1998, n. 537.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico diretto in acque superficiali (torrente Valnontey) di acque reflue civili non depurate provenienti dalla fognatura del Comune di COGNE, a seguito dell'esecuzione di lavori di straordinaria manutenzione.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di COGNE allo scarico diretto, senza trattamento, nel Torrente Valnontey, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, delle acque reflue di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione sito in frazione Valnontey, al fine di permettere l'effettuazione delle operazioni di svuotamento e smaltimento dei fanghi inertizzati ivi contenuti, dal 1° al 15 ottobre 1998;

2) di stabilire che la presente ordinanza decade alla data di ultimazione dei lavori e comunque il 16 ottobre 1998;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di COGNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4) di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di COGNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato Regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 6 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 6 ottobre 1998, n. 538.**

**Delega al Consigliere regionale Alberto CERISE delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Ordonnance n° 537 du 6 octobre 1998,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles du Valnontey des eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts de la commune de COGNE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de COGNE est autorisée à déverser directement dans le Valnontey les eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration située au hameau de Valnontey, à l'endroit indiqué sur les plans de masse qui font partie intégrante du présent acte et ce, afin de permettre l'exécution des opérations d'aspiration et d'évacuation des boues inactivées, du 1<sup>er</sup> au 15 octobre 1998 ;

2) La présente ordonnance cesse de déployer ses effets à la date d'achèvement des travaux susmentionnés et, en tout état de cause, au plus tard le 16 octobre 1998 ;

3) Tant que le réseau d'égouts n'est pas remis en fonction, la commune de COGNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4) La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de COGNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 6 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 538 du 6 octobre 1998,**

**portant délégation au conseiller régional Alberto CERISE des fonctions de président du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) Il Sig. Alberto CERISE, Consigliere regionale, è delegato, a partire dalla data del presente decreto, a presiedere il Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518 prot. n. 9330/5/RIR del 25 settembre 1998.

2) Il Servizio rapporti con Stato, Regioni e relazioni esterne della Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 9 ottobre 1998, n. 543.**

**Gruppo di lavoro per l'elaborazione di una bozza di regolamento regionale in materia di segretari dei Comuni e delle Comunità montane. Composizione.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) Il gruppo di lavoro tecnico operativo per l'elaborazione di una proposta di regolamento regionale in materia di Segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta, previsto dall'art. 5 della L.R. 19 agosto 1998 n. 46, è così composto:

- a) Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, con funzioni di coordinatore del gruppo;
- b) Sig. Walter LILLAZ, Coordinatore del Dipartimento Personale e organizzazione;
- c) Sig.ra Nadia BENNANI, Direttore della Direzione Enti locali;
- d) Sig. Elso GÉRANDIN, rappresentante dell'Associazione dei Sindaci;
- e) Sig. Elviro FAVRE, rappresentante dell'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane;
- f) Dott. Raimondo CREMA, rappresentante dell'Associazione dei Segretari comunali;
- g) Dott. Claudio GRESSANI, rappresentante dell'Associazione dei Segretari delle Comunità montane;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Alberto CERISE, conseiller régional, est délégué à l'effet de présider le Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par l'arrêté n° 518 du 25 septembre 1998 (réf. n° 9330/5/RIR).

2) Le Service des rapports avec l'État et les Régions et des relations extérieures de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 543 du 9 octobre 1998,**

**portant nomination des membres du groupe de travail chargé de l'élaboration d'une proposition de règlement régional en matière de secrétaires des communes et des communautés de montagne.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Le groupe technique de travail chargé de l'élaboration d'une proposition de règlement régional en matière de secrétaires des communes et des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, visé à l'art. 5 de la LR n° 46 du 19 août 1998, est composé comme suit :

- a) Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, chargé des fonctions de coordinateur ;
- b) Walter LILLAZ, coordinateur du Département du personnel et de l'organisation ;
- c) Nadia BENNANI, directrice des collectivités locales ;
- d) Elso GÉRANDIN, représentant de l'Association des syndicats ;
- e) Elviro FAVRE, représentant de l'Association des présidents des communautés de montagne ;
- f) Raimondo CREMA, représentant de l'Association des secrétaires communaux ;
- g) Claudio GRESSANI, représentant de l'Association des secrétaires des communautés de montagne ;



- h) Dott. Leonardo DE GASPER, rappresentante delle OO.SS. di categoria;
- i) Carla UVA, funzionario della Direzione enti locali, con funzioni di segretario.

Aosta, 9 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 13 ottobre 1998, n. 549.**

**Iscrizione nella parte 1<sup>a</sup> dell'«Albo regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46, della segretaria comunale Fiona BRERA.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di iscrivere, ai sensi dell'art. 1, comma 2, della L.R. 46/1998, la segretaria comunale Fiona BRERA, nella parte 1<sup>a</sup> della sezione denominata «Albo regionale dei segretari», istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 3255 del 21 settembre 1998, nell'ambito dell'albo dei dirigenti dell'amministrazione regionale, di cui all'art. 20 della L.R. n. 45/1995 e successive modificazioni;

2) di dare atto che l'elenco dei segretari comunali, iscritti nella parte 1<sup>a</sup> dell'Albo regionale dei segretari, allegato al proprio decreto n. 520 del 25 settembre 1998 è sostituito dall'elenco allegato al presente decreto;

3) di pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta il presente provvedimento unitamente all'allegato elenco.

Aosta, 13 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

- h) Leonardo DE GASPER, représentant des organisations syndicales de catégorie ;
- i) Carla UVA, fonctionnaire de la direction des collectivités locales, chargée des fonctions de secrétaire.

Fait à Aoste, le 9 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 549 du 13 octobre 1998,**

**portant inscription au tableau régional des secrétaires (première partie) visé au deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998, de Mme Fiona BRERA, secrétaire communale.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Mme Fiona BRERA, secrétaire communale, est inscrite, au sens du deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 46/1998, au tableau régional des secrétaires (première partie), créé par la délibération du Gouvernement régional n° 3255 du 21 septembre 1998, dans le cadre du Tableau des dirigeants de l'Administration régionale visé à l'art. 20 de la LR n° 45/1995 modifiée ;

2) La liste des secrétaires communaux inscrits au tableau régional des secrétaires (première partie) annexée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 520 du 25 septembre 1998, est remplacée par la liste figurant en annexe au présent arrêté ;

3) Le présent arrêté, assorti de la liste annexée, est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN







**Atto di delega 5 ottobre 1998, prot. n. 3786/5/SGT.**

**Delega al Sig. Giuseppe SCIALDIS della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998 concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamati gli atti di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 16 luglio 1997 (prot. n. 1609/SGT) e in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3483 in data 5 ottobre 1998 recante «Conferimento all'ing. Giuseppe SCIALDIS dell'incarico di 2° livello dirigenziale di Direttore della Direzione Trasporti ed attribuzione del relativo trattamento economico»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarichiamato atto n. 3483 del 05.10.1998,

decreta

il sig. Giuseppe SCIALDIS, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3483 del 5 ottobre 1998, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 5 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Acte du 5 octobre 1998, réf. n° 3786/5/SGT,**

**portant délégation à M. Giuseppe SCIALDIS à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, cinquième alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998, portant révision de l'organisation des services du Gouvernement régional et détermination des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant les actes du 16 juillet 1997 (réf. n° 1609/SGT) et du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3483 du 5 octobre 1998 portant attribution à M. Giuseppe SCIALDIS des fonctions de directeur des transports (deuxième niveau) et du traitement y afférent ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation en cause au directeur visé à l'acte n° 3483 du 5 octobre 1998 ;

délègue

M. Giuseppe SCIALDIS – chargé des fonctions de dirigeant du deuxième niveau en vertu de la délibération du Gouvernement régional n° 3483 du 5 octobre 1998 – à l'effet de signer, dans les matières qui relèvent de sa compétence, les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 5 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Arrêté n° 16 du 29 septembre 1998,

portant approbation des statuts du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et SAINT-NICOLAS.

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sont approuvés, aux termes du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, les statuts du Consortium d'amélioration foncière «Valméache», dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et SAINT-NICOLAS, délibérés par l'assemblée des membres du consortium le 12 juillet 1998 selon le texte qui, rédigé aux termes de la loi, se trouve annexé et forme partie intégrante du procès-verbal de la susdite séance des membres du consortium.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 29 septembre 1998.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 29 settembre 1998, n. 169.

Nomina ai sensi dell'art. 12, 1° comma, della L.R. 27/1998, della Commissione regionale per la cooperazione.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Decreto 29 settembre 1998, n. 16.

Approvazione dello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede nel comune di SAINT-NICOLAS e con territorio compreso nei comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E ALLE RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È approvato, ai sensi e per gli effetti del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215, lo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede nel comune di SAINT-NICOLAS e territorio compreso nei comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS, nel testo deliberato dall'assemblea dei membri del consorzio il 12 luglio 1998, che è stato redatto ai sensi della legge e allegato al verbale dell'assemblea suddetta, di cui fa parte integrante.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 29 settembre 1998.

L'assessore  
PERRIN

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 169 du 29 septembre 1998,

portant nomination de la commission régionale de la coopération au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la LR n° 27/1998.

L'ASSESSUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

La Commissione regionale per la cooperazione è composta dai Sigg.ri:

- Rino BROCHET, Direttore delle attività produttive e zona franca dell'Assessorato industria, artigianato ed energia, con funzioni di presidente;
- Giuseppe VILLANI, rappresentante dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali;
- Enrico MOSQUET, rappresentante dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;
- Bruna PESSION, rappresentante dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche;
- Mauro FIORAVANTI, rappresentante del Dipartimento politiche del lavoro della Presidenza della Giunta;
- Riccardo CRETON, rappresentante della Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines;
- Loris SARTORE, rappresentante della Lega Nazionale Cooperative e Mutue - Comitato regionale valdostano;
- Luigi LORENZIN, rappresentante dell'Unione Nazionale Cooperative Italiane - Federazione regionale Valle d'Aosta;

e dai sottoindicati rappresentanti degli enti cooperativi iscritti nel Registro regionale degli enti cooperativi, eletti in data 22 settembre 1998:

#### MEMBRI EFFETTIVI:

- Giulio FOLLIOLEY e Domenico CHATILLARD, rappresentanti degli enti cooperativi iscritti nella sezione cooperazione agricola;
- Ernesto BREUVÉ e Giuseppe MANGANARO, rappresentanti degli enti cooperativi iscritti nelle sezioni cooperazione di consumo, di produzione e lavoro, edilizia, di trasporto, della pesca, mista e società di mutuo soccorso ed enti mutualistici di cui all'art. 2512 C.c.;
- Cristina SCOFFONE, rappresentante degli enti cooperativi iscritti nella sezione cooperazione sociale;

#### MEMBRI SUPPLEMENTI:

- Dino DARENSOD e Ennio HUGONIN, rappresentanti degli enti cooperativi iscritti nella sezione cooperazione agricola;
- Elsa CLUSAZ e Bruno GREMO, rappresentanti degli enti cooperativi iscritti nelle sezioni cooperazione di consumo, di produzione e lavoro, edilizia, di trasporto, della pesca, mista e società di mutuo soccorso ed enti mutualistici di cui all'art. 2512 C.c.;

La commission régionale de la coopération est composée des membres suivants :

- Rino BROCHET, directeur des activités économiques et de la zone franche de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en qualité de président ;
- Giuseppe VILLANI, représentant de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- Enrico MOSQUET, représentant de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Bruna PESSION, représentante de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Mauro FIORAVANTI, représentant du Département des politiques du travail de la Présidence du Gouvernement ;
- Riccardo CRETON, représentant de la Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines ;
- Loris SARTORE, représentant de la «Lega nazionale Cooperative e Mutue» - Comité régional valdôtain ;
- Luigi LORENZIN, représentant de l'«Unione Nazionale Cooperative Italiane» - Fédération régionale Vallée d'Aoste ;

ainsi que des représentants des entreprises coopératives immatriculées au registre régional des entreprises coopératives - élus le 22 septembre 1998 - mentionnés ci-après :

#### MEMBRES TITULAIRES :

- Giulio FOLLIOLEY et Domenico CHATILLARD, représentants des entreprises coopératives immatriculées à la section coopératives agricoles ;
- Ernesto BREUVÉ et Giuseppe MANGANARO représentants des entreprises coopératives immatriculées aux sections coopératives de consommation, de production et de travail, immobilières, de transport, de pêcheurs, mixtes, ainsi qu'à la section sociétés de secours mutuel et organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil ;
- Cristina SCOFFONE, représentante des entreprises coopératives immatriculées à la section coopératives d'aide sociale ;

#### MEMBRES SUPPLÉANTS :

- Dino DARENSOD et Ennio HUGONIN, représentants des entreprises coopératives immatriculées à la section coopératives agricoles ;
- Elsa CLUSAZ et Bruno GREMO, représentants des entreprises coopératives immatriculées aux sections coopératives de consommation, de production et de travail, immobilières, de transport, de pêcheurs, mixtes, ainsi qu'à la section sociétés de secours mutuel et organismes de prévoyance visés à l'art. 2512 du code civil ;

- Alberto RAGAZZI, rappresentante degli enti cooperativi iscritti nella sezione cooperazione sociale.

Aosta, 29 settembre 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 5 ottobre 1998, n. 12.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di COGNE.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

Ferme restando tutte le condizioni stabilite dal decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici n. 12 del 23.04.1996, l'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte-Valle d'Aosta, Zona di AOSTA, è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, la variante di linea a 15 kV n. 0397, nel tratto compreso tra la cabina «Seggiovia» e l'incrocio con la derivazione per il posto di trasformazione su palo «Villa Elter», costituita da metri 850 in cavo sotterraneo e da metri 550 in linea aerea, nel Comune di COGNE.

Art. 2

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 3

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche del Dipartimento territorio e ambiente, dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – R.A.V.A. – è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 ottobre 1998.

L'Assessore  
VALLET

Allegata planimetria omissis

---

---

- Alberto RAGAZZI, représentant des entreprises coopératives immatriculées à la section coopératives d'aide sociale.

Fait à Aoste, le 29 septembre 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 12 du 5 octobre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de COGNE.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des dispositions établies par l'arrêté de l'assesseur aux travaux publics n° 12 du 23 avril 1996, l'ENEL SpA – «Direction Distribuzione Piemonte - Valle d'Aosta – Zona di AOSTA», est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire la variante de la ligne électrique à 15 kV n° 0397, entre le poste «Seggiovia» et le croisement avec la dérivation pour le poste de transformation sur poteau «Villa Elter», composée d'un tronçon souterrain de 850 m et d'un tronçon aérien de 550 m, dans la commune de COGNE.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 3

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 octobre 1998.

L'assesseur,  
Franco VALLET

Le plan de masse annexé est omis.

---

---



**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 2 ottobre 1998, n. 26.**

**Approvazione graduatoria L.R. 12/95.**

L'ASSESSORATO REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) di approvare la graduatoria, di cui all'allegato A), per l'assegnazione dei posteggi da utilizzare per l'esercizio del commercio su area pubblica, sulle aree mercatali regolarmente istituite o regolarizzate, ai sensi dell'art. 3 – commi 4 e 5 – L. 112/91 che si renderanno vacanti nel periodo di validità della graduatoria, sul territorio della Regione Valle d'Aosta, in relazione alle domande spedite entro il 14 settembre 1998;

2) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare mandato, per l'esecuzione del presente decreto al Servizio Commercio dell'Assessorato per il Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Aosta, 2 ottobre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 26 du 2 octobre 1998,**

**portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) Le classement visé à l'annexe A) du présent arrêté est approuvé sur la base des demandes déposées avant le 14 septembre 1998 en vue de l'attribution des emplacements des marchés régulièrement institués ou régularisés pour l'exercice du commerce sur la voie publique, aux termes des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 3 de la loi n° 112/1991, susceptibles de se rendre vacants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste pendant la période de validité dudit classement ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 octobre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER





**Decreto 12 ottobre 1998, n. 27.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.**

L'ASSESSORATO REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

vista la legge regionale 6 luglio 1984, n. 33

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Astoria» di COUR-MAYEUR è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 ottobre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 5 ottobre 1998, n. 178.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORATO REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) GROGNARDI Jonathan
- 2) BENVENUTO Alessio
- 3) PANSERA Santo
- 4) SOCIETÀ FINANZIAMENTI E RICUPERI INDUSTRIALI TORINO - SFERIT - SOCIETÀ A RESPONSABILITÀ LIMITATA
- 5) NIGI Deborah
- 6) FRAMARIN Pierantonio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il Commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 ottobre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

**Arrêté n° 27 du 12 octobre 1998,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Vu la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Astoria» de COUR-MAYEUR est classé hôtel 3 étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 octobre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 178 du 5 octobre 1998,**

**portant immatriculation au registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) GROGNARDI Jonathan
- 2) BENVENUTO Alessio
- 3) PANSERA Santo
- 4) SOCIETÀ FINANZIAMENTI E RICUPERI INDUSTRIALI TORINO - SFERIT - SOCIETÀ A RESPONSABILITÀ LIMITATA
- 5) NIGI Deborah
- 6) FRAMARIN Pierantonio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 octobre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Circolare 8 ottobre 1998, n. 37.**

**Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione vinicola 1998/1999.**

Ai Signori Sindaci dei Comuni  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

Si comunica che a partire dal 12 ottobre 1998 possono essere presentate, presso il Servizio Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia - Via Carrel, 39 - AOSTA - le domande per l'assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare. Tali domande devono essere presentate almeno venti giorni prima della data di inizio della distillazione, complete dei seguenti documenti:

- a) dichiarazione mensile di lavoro Mod 12 D.I.I. in duplice copia;
- b) richiesta buono assegnazione alcool Mod 65/A quater Z.F. in marca da bollo del valore di lire 20.000;
- c) ricevuta comprovante il versamento di lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza per l'anno 1998, già effettuato nel 1997;
- d) ricevuta comprovante il versamento di lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza per l'anno 1999, da effettuare dal 1° al 15 dicembre 1998, nel caso in cui la distillazione avvenga a partire dal 1° gennaio 1999.

Si ricorda che in conformità a quanto previsto dal Decreto Legislativo 26.10.1995, n. 504, il diritto annuale di licenza deve essere versato, indipendentemente dalla scelta di procedere o meno alla distillazione delle vinacce, nel periodo dal 1° al 15 dicembre dell'anno che precede quello cui si riferisce.

In riferimento al Mod. 65/A quater Z.F., si fa presente che la PARTE I deve essere compilata dall'interessato in ogni sua parte, con particolare attenzione alla superficie del vigneto e ai relativi dati catastali, al quantitativo di vino prodotto e vinaccia ottenuta mentre la parte II deve essere vistata dal Comune, previo controllo di quanto indicato nella PARTE I.

Si rammenta che la modulistica di cui sopra è disponibile presso l'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia - Servizio Contingentamento - Via Carrel, 39 - AOSTA.

L'Assessore  
FERRARIS

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Circulaire n° 37 du 8 octobre 1998,**

**relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale au titre de la saison vinicole 1998/1999.**

L'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste.

J'ai le plaisir de vous informer qu'à compter du 12 octobre 1998 les demandes relatives à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin destinés à la consommation familiale peuvent être déposées au Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel - AOSTE. Lesdites demandes doivent être déposées vingt jours au moins avant la date de début de la distillation, assorties des pièces indiquées ci-après :

- a) Déclaration mensuelle de travail Mod. 12 D.I.I., en deux exemplaires ;
- b) Demande relative au coupon pour l'attribution d'alcool Mod. 65/A quater Z.F. rédigée sur papier timbré de 20 000 L ;
- c) Récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquiescement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 1998, effectué en 1997 ;
- d) Récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquiescement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 1999, à effectuer du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 1998, dans le cas où la distillation serait prévue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999 ;

À cet égard, il est rappelé que, conformément aux dispositions du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995, le droit en question doit être acquitté du 1<sup>er</sup> au 15 décembre de l'année qui précède celle à laquelle il se rapporte, indépendamment du fait que la distillation des marcs de raisin ait lieu ou non.

En ce qui concerne le Mod. 65/A quater Z.F., il est rappelé que la I<sup>ère</sup> PARTIE doit être dûment remplie par l'intéressé, notamment en ce qui concerne la superficie du vignoble, les données cadastrales y afférentes, la quantité de vin produit et le marc obtenu ; la II<sup>e</sup> PARTIE doit être visée par la commune sur vérification des données indiquées dans la I<sup>ère</sup> PARTIE.

Je vous rappelle enfin que les imprimés susvisés peuvent être obtenus au Service des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel - AOSTE.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE PER OTTENERE L'ASSEGNAZIONE DI ALCOOL IN ESENZIONE FISCALE PER LA DISTILLAZIONE DI VINACCE AD USO FAMILIARE PER LA STAGIONE VINICOLA 1998/1999.

Ciascun distillatore o conferitore di vinaccia deve compilare la richiesta buona assegnazione alcool (Mod. 65/A quater Z.F.), con marca da bollo del valore di lire 20.000, portarla in Comune per il visto del Sindaco (parte seconda del Mod. 65/A quater Z.F.).

Il distillatore deve:

1. compilare, in duplice copia, la dichiarazione di lavoro (Mod. 12 D.I.I. serie C), tralasciando la compilazione della parte interna, e consegnarla al Servizio Contingentamento (via Carrel, 39 - AOSTA) corredata dei modelli 65/A quater Z.F. debitamente vistati;
2. allegare la ricevuta comprovante il versamento di lire 100.000, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza di esercizio 1998, già effettuato nel 1997;
3. nel caso in cui, il periodo della distillazione avvenga a partire dal 1° gennaio 1999, consegnare anche la ricevuta comprovante il versamento di lire 100.000, relativo al diritto annuale di licenza per l'anno 1999, da effettuare dal 1 al 15 dicembre 1998.

Si ricorda che in conformità a quanto previsto dal Decreto Legislativo 26.10.1995, n. 504, il diritto annuale di licenza deve essere versato, indipendentemente dalla scelta di procedere o meno alla distillazione delle vinacce, nel periodo dal 1° al 15 dicembre dell'anno che precede quello cui si riferisce.

Il versamento di cui sopra deve essere effettuato sul c.c.p. n. 107110 intestato alla Sezione Tesoreria di AOSTA indicando nella causale la seguente dicitura: rilascio/rinnovo licenza n. \_\_\_\_\_ capo I - capitolo 1419.

In caso di acquisto di alambicco:

- compilare il Mod. I/C (avviso di detenzione alambicco) reperibile presso l'ufficio U.T.F. di AOSTA - Piazza Manzetti.

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3233.**

**Comune di ALLEIN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 21 del 21 maggio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 1998.**

DOCUMENTATION À PRÉSENTER EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALCOOL EN RÉGIME D'EXEMPTION FISCALE POUR LA DISTILLATION DES MARCS DE RAISIN DESTINÉS À LA CONSOMMATION FAMILIALE AU TITRE DE LA SAISON VINICOLE 1998/1999.

Toute personne distillant ou apportant des marcs de raisin à un distillateur est tenue de remplir la demande relative au coupon pour l'attribution d'alcool (mod. 65/A quater Z.F.), assortie d'un timbre fiscal de 20 000 L, et de la déposer à la commune en vue de l'apposition du visa du syndic (deuxième partie du modèle 65/A quater Z.F.).

Le distillateur est tenu de :

1. Remplir deux exemplaires de la déclaration de travail (mod. 12 D.I.I. série C), exception faite pour la partie interne, et les déposer au Service des produits contingentés (39, rue Carrel - AOSTE) assortis des modèles 65/A quater Z.F., dûment visés ;
2. Présenter le récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquittement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 1998, effectué en 1997 ;
3. Dans le cas où la distillation serait prévue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, présenter le récépissé du versement de 100 000 L à titre d'acquittement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 1999, à effectuer du 1<sup>er</sup> au 15 décembre 1998.

Il y a lieu de rappeler que, conformément aux dispositions du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995, le droit en question doit être acquitté du 1<sup>er</sup> au 15 décembre de l'année qui précède celle à laquelle il se rapporte, indépendamment du fait que la distillation des marcs de raisin ait lieu ou non.

Le versement susmentionné doit être effectué sur le CCP n° 107110 au nom de la Trésorerie d'AOSTE, avec la mention suivante : attribution/renouvellement de la licence n° \_\_\_\_\_ titre I<sup>er</sup> - chapitre 1419.

En cas d'achat d'un alambic :

- Remplir le modèle I/C (déclaration de détention d'un alambic) disponible auprès du bureau U.T.F. d'AOSTE - Place Manzetti.

---

---

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3233 du 21 septembre 1998,**

**portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées et aux zones humides de la commune d'ALLEIN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 21 mai 1998 et soumise à la Région le 29 mai 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate e alle zone umide, presentata dal comune di ALLEIN e composta dei seguenti elaborati:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées et aux zones humides, présentée par la commune d'ALLEIN et composée des pièces suivantes :

*CARTA DELLE AREE BOSCATI, ZONE UMIDE E CORSI D'ACQUA PUBBLICI*

COROGRAFIA

scala 1:10.000

PLANIMETRIA CATASTALE

scala 1:10.000

A - PLANIMETRIA CATASTALE

scala 1: 2.000

B - PLANIMETRIA CATASTALE

scala 1: 2.000

con le seguenti precisazioni:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere integrata con l'individuazione (da riportarsi sia sugli elaborati in scala 1: 2.000 che 1:10.000) dell'ulteriore area boscata, come indicata dalla Direzione forestazione nella propria nota prot. n. 7502/RN del 21 agosto 1998.».

2°) di prendere atto che la normativa vigente non contempla più l'individuazione dei terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici;

2) Il est pris acte du fait que la législation en vigueur ne comporte plus la délimitation des terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public ;

3°) di prendere atto che la cartografia relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane del comune di ALLEIN è stata approvata con propria deliberazione n. 2513 del 20 luglio 1998;

3) Il est pris acte du fait que la cartographie relative à la délimitation des terrains éboulés de la commune d'ALLEIN a été approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 2513 du 20 juillet 1998 ;

4°) di stabilire che il Comune dovrà procedere alla delimitazione dei restanti ambiti inedificabili (terreni soggetti al rischio di inondazioni, di valanghe o di slavine), ai sensi della normativa vigente;

4) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige) au sens de la législation en vigueur ;

5°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3329.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un rifugio alpino in località Arp Vieille del Comune di VALGRISENCHÉ, proposto dalla Società MON REFUGE s.a.s..**

**Délibération n° 3329 du 28 septembre 1998,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne au lieu-dit Arp-Vieille, dans la commune de VALGRISENCHÉ, déposé par la société MON REGUGE s.a.s..**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la

lità ambientale del progetto, proposto dalla Società MON REFUGE s.a.s. di VALGRISENCHE, la realizzazione di un rifugio alpino in località Arp Vieille del Comune di VALGRISENCHE, per le motivazioni espresse in premessa;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3330.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista di accesso alla stazione di pompaggio del Consorzio Depuratore Fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart, in Comune di POLLEIN, proposto dall'omonimo consorzio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio Depuratore Fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart, di realizzazione di pista di accesso alla stazione di pompaggio del Consorzio Depuratore Fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart in Comune di POLLEIN;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- i movimenti di terra connessi con la realizzazione del guado non dovranno in alcun modo compromettere la funzionalità idraulica delle sponde del torrente;
- considerato che parte del tracciato risulta esposto a fenomeni di esondazione del Torrente Arpisson, il mantenimento funzionale della pista ed, in particolare, dell'attraversamento del corso d'acqua dovrà essere interamente a carico del soggetto gestore della pista;
- si provveda alla verifica della coerenza dell'intervento con il PRGC di POLLEIN e con le norme direttamente cogenti e prevalenti del PTP;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di precisare che risultano in fase di definizione, a cura della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, le valutazioni tecniche circa un intervento di sistemazione idraulica del tratto terminale del Torrente Arpisson, per cui l'intervento proposto ed il relativo assenso di compatibilità presentano chiaramente carattere di provvisorietà;

compatibilità avec l'environnement du projet de réalisation d'un refuge de haute montagne au lieu-dit Arp-Vieille, dans la commune de VALGRISENCHE, déposé par la société MON REGUGE s.a.s. de VALGRISENCHE, pour les raisons visées au préambule ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3330 du 28 septembre 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste d'accès à la station de pompage du Consortium pour l'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, dans la commune de POLLEIN, projet déposé par ledit consortium.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une piste d'accès à la station de pompage du Consortium pour l'épuration des égouts de Saint-Christophe, Aoste et Quart, dans la commune de POLLEIN, projet déposé par ledit consortium ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Les travaux de terrassement liés à la réalisation du gué ne doivent compromettre en aucune façon la fonctionnalité hydraulique des berges du torrent ;
- Considérant qu'une partie du tracé est soumis aux crues de l'Arpisson, le maintien en service de la piste, et notamment le franchissement dudit torrent, doit être entièrement pris en charge par l'organisme gestionnaire de celle-ci ;
- La compatibilité de l'action en question avec le PRGC de la commune de POLLEIN et avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP doit être vérifiée ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) Étant donné que la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est en train de procéder à la définition des appréciations techniques afférentes à l'aménagement hydraulique du tronçon terminal de l'Arpisson, l'action proposée et l'appréciation positive de sa compatibilité avec l'environnement ont un caractère provisoire ;



5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3331.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di galleria paravalanghe fra le progressive km. 1+421 e 1+568 della S.S. n. 26 Dir della Valle d'Aosta in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dall'ANAS.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'A.N.A.S - Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta, di realizzazione di galleria paravalanghe fra le progressive Km. 1+421 e 1+568 della S.S. n. 26 Dir della Valle d'Aosta in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- dovranno essere scrupolosamente adottate le misure di mitigazione degli impatti su suolo e sottosuolo contenute nella relazione dello studio di impatto ambientale del progetto preliminare, redatta a firma dell'Ing. Paolo CAROTENUTO, curando in particolare il drenaggio e l'allontanamento delle acque eventualmente intercettate dagli scavi, nonché l'adozione di specifici accorgimenti durante la fase di sbancamento atti ad evitare sollecitazioni nelle opere di contenimento esistenti;
- l'esecuzione delle opere dovrà essere accompagnata da un accurato controllo del terreno circostante, eseguito da personale specializzato, per seguirne la risposta e controllare l'efficacia dei provvedimenti;
- il dimensionamento delle opere fondali e le modalità di esecuzione dei lavori dovranno seguire le indicazioni prescritte dal D.M. 11.03.1988;

3) di suggerire, al fine di ridurre la pericolosità del tornante a valle della galleria, di installare opportune segnalazioni e di valutare la possibilità di ridisegnare in parte la geometria della curva, affinché si presentino meno centrifuga;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3331 du 28 septembre 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'ANAS en vue de la réalisation d'un tunnel paravalanches du P.K. 1 + 421 au P.K. 1 + 568 de la route nationale n° 26 Dir de la Vallée d'Aoste, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par l'ANAS - «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta», en vue de la réalisation d'un tunnel paravalanches du P.K. 1 + 421 au P.K. 1 + 568 de la route nationale n° 26 Dir de la Vallée d'Aoste, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Toutes les mesures visant à réduire l'impact sur le sol et le sous-sol visées au rapport joint à l'étude d'impact sur l'environnement afférente à l'avant-projet, effectuée et signée par M. Paolo CAROTENUTO, doivent être adoptées. Une attention particulière devra notamment être réservée au drainage et à l'évacuation des eaux interceptées lors de l'exécution des fouilles et à l'adoption de mesures permettant d'éviter, lors des travaux de terrassement, toute sollicitation des ouvrages de soutènement existants ;
- La réalisation des ouvrages doit être accompagnée d'un contrôle attentif du terrain environnant, exercé par des personnels spécialisés, en vue de suivre sa réaction et de vérifier l'efficacité des mesures adoptées ;
- Les dimensions des fondations et les modalités d'exécution des travaux doivent respecter les dispositions visées au DM du 11 mars 1988 ;

3) Il est conseillé, pour rendre moins dangereux le lacet situé en aval du tunnel, d'installer des panneaux de signalisation appropriés et, éventuellement, de modifier la forme du virage de manière à diminuer l'effet centrifuge subi par les véhicules parcourant celui-ci ;

4) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3334.**

**Comune di BIONAZ. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 22 del 14.08.96 (integrata con deliberazione consiliare n. 21 del 30.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 03.06.98.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate presentata dal comune di BIONAZ e composta dei seguenti elaborati:

*CARTOGRAFIA DELLE AREE BOSCADE*

RELAZIONE TECNICA  
TAV. 3 - CARTA CATASTALE

scala 1:5.000

con la seguente precisazione:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle richieste di modificazioni fornite dalla Direzione forestazione, riportando la perimetrazione individuata nelle carte in scala 1:10.000 e in scala 1: 2.000, come risulta negli uniti allegati A, B, C e D;

2°) di approvare la delimitazione degli ambiti inedificabili riferiti alle zone umide riportata nei seguenti elaborati:

*STUDIO GEOLOGICO PER L'INDIVIDUAZIONE DEI TERRENI UBICATI A DISTANZA INFERIORE DI M. 10 DALLE RIVE DEI CORSI D'ACQUA PUBBLICI, DEI TERRENI SOGGETTI AL RISCHIO DI VALANGHE, FRANE, SMOTTAMENTI ED ALLUVIONI E DELLE ZONE UMIDE, (Art. 1 della L.R. 14/1978)*

RELAZIONE

6.1 - CARTA CATASTALE DEI TERRENI IN CUI E' VIETATA L'EDIFICAZIONE

scala 1:10.000

6.2 - CARTA CATASTALE DEI TERRENI IN CUI E' VIETATA L'EDIFICAZIONE

scala 1:10.000

4) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3334 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de BIONAZ, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 14 août 1996, complétée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 juin 1998 et soumise à la Région le 3 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées, présentée par la commune de BIONAZ et composée des pièces suivantes :

2) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux zones humides et composée des pièces suivantes :

3°) di prendere atto che la normativa vigente non contempla più l'individuazione dei terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici;

4°) di rinviare l'approvazione della delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni ad avvenuta definizione dei criteri di cui al comma 3 dell'art. 36 della L.R. 11/98;

5°) di non approvare la delimitazione degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane e ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine in quanto, così come dettagliatamente esposto nel parere della Conferenza dei servizi riportato in premessa, non risulta conforme né alla normativa vigente, né a quella in vigore al momento della presentazione della cartografia per l'approvazione;

6°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3382.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 59.740.000 (cinquantanovemilionesettecentoquarantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 22360 «Contributi alle associazioni di ex combattenti e di ex internati operanti in Valle d'Aosta.»

L. 9.740.000;

Cap. 69500 «Oneri derivanti dalle garanzie prestate dalla regione in dipendenza di disposizioni legislative.»

L. 50.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) Il est pris acte du fait que la législation en vigueur ne comporte plus la délimitation des terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public ;

4) L'approbation de la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations aura lieu après la définition des critères visés au 3° alinéa de l'art. 36 de LR n° 11/1998 ;

5) Est rejetée la délimitation des zones inconstructibles relative aux terrains éboulés et aux terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige étant donné que celle-ci n'est conforme ni à la législation actuellement en vigueur ni à celle en vigueur au moment de la présentation de la cartographie y afférente en vue d'obtenir son approbation, comme cela a été illustré de manière détaillée dans l'avis de la conférence des services visé au préambule ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

---

---

**Délibération n° 3382 du 5 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 59 740 000 L (cinquante-neuf millions sept cent quarante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 22360 «Subventions destinées à des associations d'anciens combattants et d'anciens déportés œuvrant en Vallée d'Aoste»

9 740 000 L

Chap. 69500 «Charges relatives aux garanties accordées par la Région aux termes des dispositions législatives»

50 000 000 L

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3383.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69340	«Fondo di riserva per le spese obbligatorie.»	L. 401.255.898;
		<u>L. 401.255.898;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 401.255.898;</u>

*in aumento*

Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 8.040.000;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 31.800.000;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.»	L. 181.283.898;
Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti.»	L. 180.132.000;
	Totale in diminuzione	<u>L. 401.255.898;</u>

2°) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli

**Délibération n° 3383 du 5 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	401 255 898 L ;
	Total diminution	<u>401 255 898 L ;</u>

*augmentation :*

Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	8 040 000 L ;
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux 05, mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 06 productions locales de qualité, 07 énergie provenant de sources renouvelables, 08 électrification rurale»	31 800 000 L ;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	181 283 898 L ;
Chap. 59270	«Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets»	180 132 000 L ;
	Total augmentation	<u>401 255 898 L ;</u>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les

di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio beni architettonici»:

Cap. 21165

Rich. 7540 (n.i.)

Ob. 111202 Lavori di ripristino di parti di tinteggiatura nel fabbricato denominato Maison «Henrielli» in comune di Donnas - d.g. n. 784 del 29.01.1993

L. 8.040.000;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720

Rich. 7542 (n.i.)

Ob. 142003 Contributi determinati a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 - d.g. n. 966 dell'11.02.1994

L. 31.800.000;

Cap. 44020

Rich. 7541 (n.i.)

Ob. 142003 Lavori di costruzione delle opere edili e dei relativi impianti del caseificio cooperativistico in comune di Valpelline

L. 181.283.898;

– «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 59270

Rich. 7543 (n.i.)

Ob. 163009 Realizzazione del terzo lotto di discarica annessa al centro regionale di trattamento dei rifiuti solidi urbani ed assimilati di Brissogne - d.g. n. 10885 del 24.12.1993

L. 180.132.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

chapters compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des biens architecturaux» :

Chap. 21165

Dét. 7540 n.i.

Obj. 111202 «Travaux de rénovation des peintures d'une partie de l'immeuble dénommé "Maison Henrielli", dans la commune de Donnas» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

8 040 000 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720

Dét. 7542 n.i.

Obj. 142003 «Subventions à des propriétaires divers pour des travaux dans le secteur de l'amélioration foncière, relatifs notamment à des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984» – DG n° 966 du 11 février 1994

31 800 000 L ;

Chap. 44020

Dét. 7541 n.i.

Obj. 142003 «Travaux de construction des structures et des installations de la fromagerie coopérative, dans la commune de Valpelline»

181 283 898 L ;

– «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 59270

Dét. 7543 n.i.

Obj. 163009 «Réalisation du troisième lot de la décharge annexée au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets assimilés situé dans la commune de Brissogne» – DG n° 10885 du 24 décembre 1993

180 132 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3385 du 5 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 1998, modification de la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de lres 216 405 500 (deux cent seize millions quatre cent cinq mille cinq cent) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au suivant chapitre dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

216 405 500 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 1998 et le triennat 1998/2000 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de Direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

- «Direction de protection civile»
- Objectif n° 030306
- Chapitre n° 37900

Réf. n° 5755 «Dépenses entraînées par les dommages causés par les événements calamiteux et les phénomènes météorologiques exceptionnels aux termes de l'art. 28 de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 versées par le service de protection civile.»

216 405 500 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3385.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 1998. Modifica della delibera del 30.12.1997, n. 4853.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che di cassa, della somma di lire 216.405.500 (duecentosedicimilioni quattrocentocinquemilacinquecento) dallo stanziamento iscritto al Cap. 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37900 «Contributi a favore di comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 216.405.500

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative», attribuendo alla seguente struttura dirigenziale le quote di bilancio derivanti dalla presente variazione:

- «Direzione protezione civile»
- Obiettivo n. 030306
- Capitolo n. 37900

Rif. n. 5755 «Spese sostenute dalla direzione protezione civile per i danni causati da eventi calamitosi e da eccezionali avversità atmosferiche, ai sensi dell'art. 28 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37»

L. 216.405.500

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5° - della legge regionale 27.12.1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 07.04.1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3469.**

**Approvazione dell'aggiornamento del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995 per il triennio 1998/2000, limitatamente al progetto n. 35 del Comune di NUS.**

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamata la propria deliberazione n. 2325, del 29 giugno 1998, con la quale è stato approvato il programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 1998/2000, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 35 del Comune di NUS: «Costruzione della fognatura per le frazioni alte del Comune. Potenziamento acquedotto comunale – tratto Porlioz-Venoz e tratto Issologne-Blavy», da parte dell'Amministrazione regionale quale ente attuatore;
- b) preso atto che il Comune di NUS, in data 13 agosto 1998, ha trasmesso copia della deliberazione del Consiglio comunale n. 48 del 24 giugno 1998, dichiarata esecutiva in data 26 giugno 1998, con la quale – a parziale rettifica della propria deliberazione n. 55 del 28 ottobre 1996 – ha dichiarato di voler eseguire direttamente l'intervento di cui in a), invece di affidarne l'attuazione alla Regione come precedentemente richiesto;
- c) ritenuto, pertanto, di provvedere all'aggiornamento del programma in questione, nel senso di disporre la realizzazione diretta da parte del Comune di NUS del progetto n. 35: «Costruzione della fognatura per le frazioni alte del Comune. Potenziamento acquedotto comunale – tratto Porlioz-Venoz e tratto Issologne-Blavy»;
- d) ricordato che, ai sensi dei punti 7 e 8 del dispositivo della propria deliberazione di cui in a) e a seguito della richiesta formulate dal Comune di NUS, di cui in b), la liquidazione dei contributi sulle spese sostenute per la progettazione esecutiva, nonché il pagamento del primo anticipo, limitatamente al progetto in discorso, risultano tuttora sospese;
- e) richiamata la propria deliberazione n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000 con attribuzione alle strutture dirigenziali, di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 02 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);
- f) richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;
- g) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Giunta regionale, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della L.R. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente;

**Délibération n° 3469 du 5 octobre 1998,**

**portant approbation de la mise à jour du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, relativement au projet n° 35 de la commune de NUS.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2325 du 29 juin 1998 portant approbation du plan définitif des actions FOSPI visées à la LR n° 48/1995, au titre de la période 1998/2000, qui prévoit, entre autres, la réalisation, par l'Administration régionale, du projet n° 35 de la commune de NUS relatif à la construction des égouts desservant les hameaux d'en haut et au développement des tronçons Porlioz-Venoz et Issologne-Blavy du réseau communal d'adduction d'eau ;
- b) Considérant que la commune de NUS a transmis, le 13 août 1998, une copie de la délibération du Conseil communal n° 48 du 24 juin 1998, déclarée applicable le 26 juin 1998, rectifiant partiellement la délibération n° 55 du 28 octobre 1996 et établissant que les travaux visés sous a) seront réalisés en régie et non par la Région, ainsi qu'il avait été précédemment demandé ;
- c) Considérant qu'il y a lieu de mettre à jour le programme en question, en prévoyant la réalisation en régie par la commune de NUS du projet n° 35 relatif à la construction des égouts desservant les hameaux d'en haut et au développement des tronçons Porlioz-Venoz et Issologne-Blavy du réseau communal d'adduction d'eau ;
- d) Rappelant qu'aux termes des points 7 et 8 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional visée sous a) et suite à la demande présentée par la commune de NUS au sens de la lettre b) du présent préambule, la liquidation de la subvention pour les frais afférents à la conception du projet d'exécution et le paiement de la première avance relative au projet en cause sont suspendus ;
- e) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;
- f) Rappelant les décrets législatifs n°s 320/1994 et 44/1998 ;
- g) Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence du Gouvernement régional, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président du Gouvernement régional ;

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma di intervento per il triennio 1998/2000 (D.G. n. 2325, del 29 giugno 1998) finanziato a valere sul Fondo per speciale programmi di investimento (FoSPI) di cui alla L.R. n. 48/1995, limitatamente alle modalità di attuazione del progetto n. 35: «Costruzione della fognatura per le frazioni alte del Comune. Potenziamento acquedotto comunale – tratto Porlioz-Venoz e tratto Issologne-Blavy», sostituendo alla Regione, quale ente attuatore, il Comune di NUS e modificando nel modo seguente la propria deliberazione sopra richiamata:

- nella tavola A allegata, sezione OPERE IGIENICHE, n. ord. 13, colonna (11), sostituire «REGIONE» con «PROPONENTE»;
- nella tavola A allegata, sezione Opere Igieniche, n. ord. 13, colonna (13), inserire l'importo di lire 585 milioni (cinquecentottantacinquemilioni), quale primo anticipo;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

À l'unanimité

délibère

1) Est approuvée la mise à jour du plan définitif 1998/2000 (DGR n° 2325 du 29 juin 1998) des actions financées par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) visés à la LR n° 48/1995, pour ce qui est des modalités de réalisation du projet n° 35 de la commune de NUS relatif à la construction des égouts desservant les hameaux d'en haut et au développement des tronçons Porlioz-Venoz et Issologne-Blavy du réseau communal d'adduction d'eau : les travaux en cause ne seront plus réalisés par la Région mais par la commune de NUS et par conséquent la délibération du Gouvernement régional susmentionnée est modifiée comme suit :

- dans le tableau A figurant en annexe – section dénommée «OPERE IGIENICHE», n° 13, colonne (11) : remplacer le mot «REGIONE» par le mot «PROPONENTE» ;
- dans le tableau A figurant en annexe – section dénommée «OPERE IGIENICHE», n° 13, colonne (13) : insérer le montant de 585 000 000 L (cinq cent quatre-vingt-cinq millions) à titre de première avance ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente informa che Ente Nazionale per le strade – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sistemazione e straordinaria manutenzione tra il comune di ÉTROUBLES e l'innesto autostradale per il traforo del Gran San Bernardo, comuni di ÉTROUBLES e SAINT-OYEN.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que l'Ente nationale per le strade - Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réaménagement et entretien extraordinaire entre la commune de ÉTROUBLES et l'embranchement autoroutier du tunnel du Grand-Saint-Bernard, communes de ÉTROUBLES et SAINT-OYEN

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le Directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYMAVILLES.**

**Statuto. Articoli modificati con provvedimento consiliare n. 9 del 15.04.1998.**

*Il comma 3 dell'art. 10 è sostituito dal seguente:*

3. «L'elezione dei consiglieri comunali, la loro durata in carica, il loro numero, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge.»

*Il comma 4 dell'art. 10 è sostituito dal seguente:*

4. «I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione ovvero, in caso di surrogazione, non appena adottata dal consiglio la relativa deliberazione.»

*La lett. b) del comma 1 dell'art. 11 è sostituita dalla seguente:*

b) «i programmi, le relazioni previsionali e programmatiche, i piani finanziari, i programmi ed i progetti preliminari di opere pubbliche, i bilanci annuali e pluriennali nonché le relative variazioni, i conti consuntivi, i piani territoriali ed urbanistici, i piani particolareggiati e i piani di recupero, i programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, le eventuali deroghe ad essi, i pareri da rendere nelle dette materie, le proposte da presentare alla regione ai fini della programmazione economica, territoriale ed ambientale o ad altri fini determinati dalle leggi dello stato e della regione;»

*La lett. c) del comma 1 dell'art. 11 è abrogata.*

*Dopo il comma 4 dell'art. 13 è inserito il seguente:*

4.bis «Ai fini della validità delle sedute e della determinazione delle maggioranze in seno al consiglio comunale si prendono in considerazione anche il sindaco ed il vice sindaco.»

*Il comma 3 dell'art. 14 è sostituito dal seguente:*

3. «Le dimissioni dalla carica di consigliere, indirizzate al consiglio comunale, sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci. Il consiglio comunale procede alla copertura del seggio rimasto vacante, per qualsiasi causa, nella prima seduta successiva al verificarsi dell'evento, e comunque non oltre trenta giorni dalla vacanza.»

*Dopo il comma 3 dell'art. 14 è inserito il seguente:*

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYMAVILLES.**

**Statuts. Articles modifiés par délibération du Conseil n° 9 du 15 avril 1998.**

*Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 est remplacé par le suivant:*

3. «L'élection des conseillers communaux, la durée de leur mandat, leur nombre, leur position juridique, les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de déchéance, sont règlementées par la loi.»

*Le 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 est remplacé par le suivant:*

4. «Les conseillers entrent en fonction lors de la proclamation des élus ou, en cas de remplacement, dès que le conseil a adopté la délibération y afférente.»

*La lettre b) du premier alinéa de l'art. 11 est remplacé par la suivante:*

b) «Les programmes, les rapports prévisionnels et programmatiques, les plans financiers, les plans et les avant-projets de travaux publics, les budgets annuels et pluriannuels et les modifications y relatives, les comptes définitifs, les plans territoriaux et urbanistiques, les plans de détail et les plans de réhabilitation, les programmes annuels et pluriannuels de la mise en œuvre de ces derniers ainsi que les dérogations éventuelles et les avis à donner dans lesdites matières, les propositions à présenter à la région au fin de la programmation économique, territoriale et de l'environnement, ou à d'autres fins déterminées par les lois de la région ou de l'état;»

*La lettre c) du premier alinéa de l'art. 11 est abrogée.*

*Après le quatrième alinéa de l'art. 13 est ajouté l'alinéa suivant:*

4.bis «Aux fins de la validité des séances et de la détermination des majorités au sein du conseil communal il est tenu compte également du syndic et du syndic adjoint.»

*Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 14 est remplacé par le suivant:*

3. «La démission des fonctions de conseiller, adressée au conseil communal, est inscrite sur le registre de la commune le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable, ne nécessite pas de prise d'actes et prend effet immédiatement. Le conseil communal procède au remplacement du conseiller dont le siège devient vacant, pour quelque cause, que ce soit au cours de la première séance suivant la dite vacance et, en tout état de cause, dans le délai de trente jours à compter de celle-ci.»

*Après le troisième alinéa de l'art. 14 est ajouté l'alinéa suivant:*

3.bis «Non si fa luogo alla surrogazione qualora, ricorrendone i presupposti, si debba procedere allo scioglimento del consiglio a norma dell'art. 39, comma 1, lett. b) n. 2 della L. 142/1990.»

*All'art. 15 viene aggiunto il seguente comma:*

4. «Qualora, in sede di convalida, si verifichi una delle situazioni di cui all'art. 19, comma 2, della L.R. 9 febbraio 1995, n. 4, il consiglio comunale procede alla trattazione dell'ordine del giorno dopo la convalida degli altri componenti il consiglio stesso.»

*Il comma 3 dell'art. 19 è sostituito dal seguente:*

3. «Le votazioni di cui al comma 2 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei consiglieri presenti. La votazione dei componenti della giunta si effettua esprimendo un «sì» o un «no» sulla proposta complessiva formulata dal sindaco.»

*Il comma 5 dell'art. 19 è sostituito dal seguente:*

5. «La surrogazione dei componenti della giunta, determinata da dimissioni, revoca o da qualsiasi altra causa sopravvenuta, è effettuata nella prima seduta successiva al verificarsi dell'evento, comunque non oltre trenta giorni dalla vacanza, con le modalità di cui ai commi 2 e 3. Le dimissioni dalla carica di assessore, indirizzate al consiglio comunale, sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.»

*L'art. 21 è sostituito dal seguente:*

«Art. 21  
(Competenze)

1. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune ed opera attraverso deliberazioni collegiali.

2. La giunta compie gli atti di amministrazione che non siano riservati dalla legge al consiglio e che non rientrino nelle competenze, previste dalle leggi o dal presente statuto, del sindaco, degli organi di decentramento, del segretario o dei responsabili dei servizi, collabora con il sindaco nell'attuazione degli indirizzi generali del consiglio, riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e svolge attività propositive e di impulso nei confronti dello stesso.

3. È altresì di competenza della giunta l'adozione del regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal consiglio.

4. La giunta può adottare in via d'urgenza le deliberazioni attinenti alle variazioni di bilancio, sottoponendole a ratifi-

3.bis «Il n'y a pas lieu de procéder au remplacement susmentionné, même si les conditions y afférentes sont réunies, lorsque le conseil communal doit être dissous aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 39 de la loi n° 142/1990.»

*Après le troisième alinéa de l'art. 15 est ajouté l'alinéa suivant:*

4. «Si, lors de la validation des élus, un des cas visés au deuxième alinéa de l'art. 19 de la L.R. n. 4 du 9 février 1995, se produisait, le conseil communal continuerait à examiner les points inscrits à l'ordre du jour, après la validation des autres conseillers.»

*Le troisième alinéa de l'art. 19 est remplacé par l'alinéa suivant:*

3. «Le vote visé au deuxième alinéa du présent article a lieu au scrutin public, à la majorité absolue des conseillers attribués et, en cas de deuxième scrutin, à la majorité des conseillers présents. Les conseillers sont appelés à s'exprimer, par un "oui" ou par un "non", sur l'ensemble des assesseurs proposés par le syndic.»

*Le cinquième alinéa de l'art. 19 est remplacé par l'alinéa suivant:*

5. «Le remplacement des membres de la junte communale suite à démission, révocation ou toute autre cause, est effectué lors de la première séance qui suit la constatation de la vacance et, en tout état de cause, dans un délai de trente jours à compter du début de la vacance en question, suivant les modalités visées aux deuxième et troisième alinéas du présent article. La démission des fonctions d'assesseur adressée au conseil communal, est inscrite par le registre de la commune le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable, ne nécessite pas de prise d'acte et prend effet immédiatement.»

*L'art. 21 est remplacé par le suivant:*

«Art. 21  
(Attributions)

1. La junte collabore avec le syndic dans l'activité administrative en œuvrant par des délibérations collégiales.

2. La junte adopte tous les actes administratifs ne relevant pas, par loi, du conseil et qui ne sont pas de compétence, aux termes des lois ou du présent statut, du syndic, des organes de décentralisation, du secrétaire ou des responsables des services; collabore avec le syndic pour réaliser les orientations générales du conseil; fait un rapport annuel au conseil sur son activité et est chargée d'encourager l'activité même du conseil.

3. La junte a de même la compétence d'adopter le règlement pour l'organisation des bureaux et des services, conformément aux critères généraux établis par le conseil.

4. La junte peut adopter en voie d'urgence les délibérations qui regardent les rectifications du budget et les soumet à

ca del consiglio nei sessanta giorni successivi, a pena di decadenza.»

*Il comma 8 dell'art. 23 è sostituito dal seguente:*

8. «In sede di adozione di una delibera ha facoltà di disporre la sottoposizione all'esame dell'organo regionale di controllo ai sensi dell'art. 17, comma 1, lett. a) della L.R. 23 agosto 1993, n. 73 e successive modificazioni.»

*Il comma 7 dell'art. 24 è sostituito dal seguente:*

7. «Il sindaco presta davanti al consiglio, nella seduta di insediamento, il giuramento di osservare lealmente la Costituzione italiana.»

*Le lettere i) e n) del comma 1 dell'art. 25 sono abrogate.*

*La lett. q) del comma 1 dell'art. 25 è sostituita dalla seguente:*

q) «presenta al consiglio comunale le proprie dimissioni, le quali sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione, sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.»

*La lett. g) del comma 1 dell'art. 26 è abrogata.*

*L'art. 31 è sostituito dal seguente:*

«Art. 31  
(Segretario Comunale)

1. Il segretario comunale svolge compiti di collaborazione e funzioni di assistenza giuridico-amministrativa nei confronti degli organi dell'ente in ordine alla conformità dell'azione amministrativa, alle leggi, allo statuto ed ai regolamenti.

2. Il segretario comunale svolge, in particolare, le seguenti funzioni:

- a) partecipa con funzioni consultive, referenti e di assistenza alle riunioni del consiglio comunale e della giunta comunale e ne cura la verbalizzazione;
- b) roga tutti i contratti nei quali l'ente è parte ed autentica scritture private ed atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale;
- c) esercita ogni altra funzione attribuitagli dallo statuto e dai regolamenti o conferitagli dal sindaco;
- d) esprime il parere di legittimità di cui all'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45.

la ratification du conseil dans les 60 jours successifs, sous peine de déchéance.»

*Le huitième alinéa de l'art. 23 est remplacé par le suivant:*

8. «Au moment de l'adoption d'une délibération, la junte peut en décider la soumission à l'examen de l'organe régional de contrôle aux termes de l'art. 17, 1<sup>er</sup> alinéa, de la L.R. n° 73 du 23 août 1993 et ses modifications ultérieures.»

*Le septième alinéa de l'art. 24 est remplacé par le suivant:*

7. «Lors de la première séance du conseil, le syndic prête serment de respecter de façon loyale la Constitution italienne.»

*Les lettres i) et n) du premier alinéa de l'art. 25 sont abrogées.*

*La lettre q) du premier alinéa de l'art. 25 est remplacée par la suivante:*

q) «présente au conseil communal sa démission; elle est inscrite sur le registre de la commune le jour même de sa présentation, est irrévocable, ne nécessite pas de prise d'acte et prend effet immédiatement.»

*La lettre g) du premier alinéa de l'art. 26 est abrogée.*

*L'art. 31 est remplacé par le suivant:*

«Art. 31  
(Secrétaire communal)

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions de collaboration et d'assistance juridique et administrative au profit des organes de la collectivité dans le but d'assurer la conformité de l'action administrative aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. Le secrétaire communal exerce, en particulier, les fonctions suivantes:

- a) participe aux séances du conseil communal et de la junte communale en y exerçant des fonctions de conseil, de référent et d'assistance et rédige les procès-verbaux y afférents;
- b) rédige tous les contrats du ressort de la commune et authentifie les actes sous seing privé et les actes unilatéraux dans l'intérêt de la collectivité, sauf décision contraire de l'administration communale;
- c) exerce toutes les fonctions qui lui sont attribuées par les statuts ou par les règlements ou qui lui sont conférées par le syndic;
- d) exprime l'avis de légalité visé au deuxième alinéa de l'art. 59 de la L.R. n° 45 du 23 octobre 1995.

3. Lo stato giuridico, lo stato economico ed il ruolo del segretario comunale sono disciplinati dalla legge.»

*L'art. 32 è sostituito dal seguente:*

«Art. 32  
(Competenze gestionali)

1. Al segretario comunale può essere assegnata, nei modi previsti dal regolamento ed in relazione all'intersectorialità o alla particolare complessità, la diretta gestione di uno o più servizi.

2. Resta inoltre ferma la facoltà del sindaco di conferire al segretario ulteriori attribuzioni nell'ambito di quelle proprie del capo dell'amministrazione, e con esclusione di quelle a rilevanza squisitamente politica.

3. In assenza del direttore generale di cui al successivo art. 33 le relative funzioni possono essere conferite dal sindaco al segretario comunale.»

*Art. 33  
(Il presente articolo è stato annullato  
dalla Commissione Regionale di Controllo)*

*Art. 34  
(Il presente articolo è stato annullato  
dalla Commissione Regionale di Controllo)*

*L'art. 35 è sostituito dal seguente:*

«Art. 35  
(Potere sostitutivo)

1. Il sindaco può sostituirsi, in caso di inadempimento e in presenza dei presupposti di assoluta necessità ed urgenza, con le modalità stabilite dal regolamento, al segretario comunale.

2. In tal caso nell'atto sindacale va data congrua motivazione in ordine ai predetti presupposti.»

*L'art. 36 è sostituito dal seguente:*

«Art. 36  
(Organizzazione degli uffici e dei servizi)

1. Gli uffici ed i servizi del comune sono organizzati in base a criteri di autonomia, funzionalità ed economicità di gestione, secondo principi di professionalità e responsabilità.

2. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi in base al principio della separazione delle competenze, per cui agli organi politici competono solo ed esclusivamente funzioni di indirizzo e funzioni di controllo sul conseguimento degli obiettivi, mentre agli organi burocratici fanno capo le competenze gestionali.

3. Ai responsabili di servizio competono, in particolare, tutti gli atti di gestione finanziaria, tecnica e amministrativa,

3. Le statut légal, le statut économique et le rôle du secrétaire communal sont règlementés par la loi.»

*L'art. 32 est remplacé par le suivant:*

«Art. 32  
(Fonctions de gestion)

1. Au secrétaire communal peut être attribuée, suivant les modalités établies par le règlement et par rapport à l'intersectorialité ou à la particulière complexité, la gestion directe d'un ou de plusieurs services.

2. En outre, le syndic peut toujours confier au secrétaire communal d'ultérieures fonctions parmi celles qui lui sont propres, hormis des fonctions importantes, au point de vue politique.

3. Dans le cas ou le directeur général visé à l'art. 33 n'est pas nommé, les fonctions qui le concernent peuvent être confiées par le syndic au secrétaire communal.»

*Art. 33  
(Le présent article a été annullé  
par la Commission Régionale de Contrôle)*

*Art. 34  
(le présent article a été annullé  
par la Commission Régionale de Contrôle)*

*L'art. 35 est remplacé par le suivant:*

«Art. 35  
(Pouvoir de remplacement)

1. Le syndic peut remplacer le secrétaire communal en cas d'inaction et en présence de raisons de nécessité absolue et d'urgence, suivant les modalités établies par le règlement.

2. Dans le cas visé au premier alinéa le syndic doit motiver convenablement les raisons du remplacement.»

*L'art. 36 est remplacé par le suivant:*

«Art. 36  
(Organisation des bureaux et des services)

1. Les bureaux et les services communaux sont organisés selon des critères d'autonomie, de fonctionnalité et d'économie dans la gestion, suivant des principes de professionnalisme et de responsabilité.

2. L'organisation des bureaux et des services fait l'objet d'un règlement particulier, compte tenu de la distinction des attributions qui réserve aux organes électifs exclusivement des fonctions d'orientation et des fonctions de contrôle sur la réalisation des objectifs, tandis que les fonctions de gestion sont du ressort des organes bureaucratiques.

3. Tous les actes de la gestion comptable, technique et administrative, y compris les actes qui engagent l'administra-

compresi quelli che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, mediante autonomi poteri di spesa, di organizzazione delle risorse umane e strumentali e di controllo.

4. Il comune può ricorrere alla stipula di contratti a tempo determinato al di fuori delle previsioni di cui alla dotazione organica dell'ente per la copertura dei posti di alta specializzazione, quali individuati dal regolamento e con le modalità in esso contenute.»

*L'art. 37 è sostituito dal seguente:*

«Art. 37  
(Atti di concerto tra  
organi politici e gestionali)

1. Al fine di salvaguardare il principio della separazione delle competenze tra apparato politico e apparato burocratico, gli atti rientranti nella competenza propria del sindaco, della giunta e del consiglio ed importanti l'assunzione di impegni di spesa, sono assunti dall'organo politico di concerto con il responsabile del servizio finanziario.

2. Le modalità e la tipologia degli atti di cui al comma 1 sono individuati dal regolamento.»

*Il comma 3 dell'art. 38 è abrogato.*

*L'art. 50 è sostituito dal seguente:*

«Art. 50  
(Principi e criteri)

1. Il bilancio di previsione, il conto consuntivo e gli altri documenti contabili sono redatti per programmi e progetti, la cui gestione è affidata ad un responsabile, che risponde della correttezza amministrativa e dell'efficienza con le quali utilizza le risorse assegnate e della realizzazione degli obiettivi programmati.

2. Il controllo di gestione è un processo tramite il quale i responsabili dei programmi o dei progetti, in collaborazione e continuo confronto con gli organi dell'ente, verificano periodicamente lo stato di attuazione degli obiettivi programmati, valutano l'efficienza con la quale avviene la gestione e l'efficacia dell'azione amministrativa e, in funzione dei risultati di tali riscontri, assumono eventuali provvedimenti correttivi della gestione.

3. Sono strumenti del controllo di gestione un sistema di contabilità analitica dei costi, integrato con informazioni extracontabili relative alle risorse impiegate, comprese quelle a utilizzo pluriennale, ai volumi dei servizi realizzati, alle loro caratteristiche qualitative, ai proventi dei servizi, ove ciò rilevi, e all'efficacia dei programmi intrapresi.

4. Le caratteristiche del controllo di gestione sono determinate nel regolamento di contabilità e di organizzazione.»

*L'art. 51 è sostituito dal seguente:*

tion envers l'extérieur, sont attribués aux responsables des services qui disposent de pouvoirs autonomes de dépense, d'organisation des ressources en hommes et moyens et de contrôle.

4. La commune peut conclure des contrats à durée déterminée, hors des effectifs de son organigramme, pour accomplir des fonctions spécialisées, telles que prévues par le règlement et suivant les modalités y établies.»

*L'art. 37 est remplacé par le suivant:*

«Art. 37  
(Actes adoptés conjointement entre  
les organes politiques et de gestion)

1. Dans le but de sauvegarder le principe de la distinction des compétences entre les organismes politiques et les organismes bureaucratiques, les actes du ressort du syndic, de la giunta et du conseil qui nécessitent d'un engagement financier, sont adoptés par les organes électifs conjointement avec le responsable du service financier.

2. Le règlement établit les modalités et la typologie des actes visées au premier alinéa.»

*Le troisième alinéa de l'art. 38 est abrogé.*

*L'art. 50 est remplacé par le suivant:*

«Art. 50  
(Principes et critères)

1. Le budget, le bilan et autres documents comptables sont rédigés sous forme de programmes et projets, dont la gestion est confiée à un responsable qui répond de la régularité de celle-ci et de l'efficacité de l'utilisation des ressources attribuées, ainsi que de la réalisation des objectifs envisagés.

2. Le contrôle de gestion est un processus par lequel les responsables des programmes ou des projets, constamment en liaison avec les organes de la collectivité et avec leur collaboration, vérifient périodiquement le degré de réalisation des objectifs prévus, évaluent l'efficacité de la gestion et celle de l'action administrative et, en fonction des résultats de ces vérifications, adoptent les mesures de correction nécessaires.

3. Les instruments du contrôle de gestion sont représentés par un système de comptabilité analytique des coûts et par les informations extra-comptable relatives aux ressources utilisées, y compris celles utilisées sur plusieurs années, au volume des services réalisés, à leurs caractéristiques qualitatives, aux éventuels revenus des services, ainsi qu'à l'efficacité des programmes entrepris.

4. Les caractéristiques du contrôle de gestion sont établies par le règlement de comptabilité et d'organisation.»

*L'art. 51 est remplacé par le suivant:*

«Art. 51  
(Revisione)

1. La revisione economico-finanziaria è affidata ad un apposito organo, eletto dagli organi rappresentativi degli enti locali.

2. Con regolamento regionale sono stabiliti la composizione, le funzioni, i requisiti, le cause di incompatibilità, la durata, le modalità di funzionamento, le responsabilità ed i criteri per la determinazione del compenso dell'organo di revisione.»

*Il comma 1 dell'art. 59 è così sostituito:*

«Art. 59  
(Consorterie e Consorzi di miglioramento fondiario)

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale, nonché con i consorzi di miglioramento fondiario per una migliore tutela del territorio.»

«Art. 51  
(Révision)

1. La révision économique est confiée à un organe ad hoc, élu par les organes représentatifs des collectivités locales.

2. Le règlement régional établit la composition et les modalités de fonctionnement de l'organe de révision, ainsi que les fonctions, les conditions requises, les causes d'incompatibilité, la durée du mandat, les responsabilités et les critères pour la détermination de la rémunération de ses membres.»

*Le premier alinéa de l'art. 59 est remplacé par le suivant:*

«Art. 59  
(Consorteries et consortiums d'amélioration foncière)

1. La commune conclut des accords avec les consorteries existantes sur son territoire, pour protéger la propriété collective et en favoriser une meilleure exploitation dans l'intérêt de la communauté locale, ainsi qu'avec les consortiums d'amélioration foncière pour la sauvegarde du territoire.»

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 25 settembre 1998, n. 44.**

**«Approvazione variante al P.R.G.C. relativa al progetto di ristrutturazione/ampliamento di edificio da destinare a servizi sociali in località Rosier».**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di dare atto che nessuna osservazione è pervenuta a fronte della variante adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 54 del 30.10.1997;

2) Di approvare la variante al P.R.G.C., costituita dal progetto preliminare di ristrutturazione ed ampliamento di edificio da destinare a servizi sociali in Località Rosier, come aggiornato nel settembre 1998;

3) Di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'art. 16 comma 3 della L.R. 11/98 e la trasmissione della deliberazione e degli atti di variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica, nei successivi trenta giorni.

Il Presidente  
DANNA

Il Segretario comunale  
BOSC

**Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 44 du 25 septembre 1998.**

**portant approbation de variante du P.R.G.C. concernant le projet de restructuration et d'agrandissement du bâtiment à affecter aux services sociaux au hameau Rosier.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) D'attester que aucune observation est parvenue relativement à la variante adoptée par délibération du Conseil communal n° 54 du 30 octobre 1997;

2) D'approuver la variante du P.R.G.C. représentée par l'avant-projet de restructuration et d'agrandissement du bâtiment à affecter aux services sociaux au hameau Rosier, mis à jour au mois de septembre 1998;

3) De ordonner la publication au Bulletin Officiel de la Région au sens du 3<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 16 de la L.R. n° 11/98 et l'envoi de la délibération et des actes relatifs à la variante à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent.-

Le président,  
Pierino DANNA

Le secrétaire communal,  
Liliana BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 19.**

**Variante al PRGC: «Modificazione del comma 9 dell'art. 2.16 delle N.T.A. del PRGC e contestuali rettifiche di sigle nelle Tavole di PRGC».**

Omissis

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

1. di approvare la variante dell'art. 2.16 delle Norme Tecniche di Attuazione del PRGC vigente nella formulazione allegata alla presente deliberazione e di procedere alla rettifica di adeguamento delle sigle delle zone F) nelle tavole di PRGC (Tav. P1 - P3 - P3a - P6);

2. di delegare l'Ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di cui al comma 3 - articolo 16 della L.R. n. 11/98;

3. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 12 - comma 1 della L.R. 40/97.

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 30 settembre 1998, n. 27.**

**Variante n. 8 all'art. 6 delle N.T.A. del vigente P.R.G.C. relativa all'elevazione del limite di edificabilità massimo relativo agli edifici di interesse pubblico esistenti alla data di adozione del P.R.G.C. e con cubatura superiore a 2 mc/mq: approvazione.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

delibera

1) di approvare la variante n. 8 non sostanziale al vigente P.R.G.C.;

2) di dare atto che tale variante assume efficacia con la sua pubblicazione sul B.U.R.;

3) di integrare pertanto il comma 2° dell'art. 6 delle Norme Tecniche di Attuazione del vigente Piano Regolatore Generale, mediante l'aggiunta all'ultimo periodo del secondo comma, prima del punto, del seguente periodo:

«, e, per i fabbricati esistenti alla data di adozione del Piano con situazione in atto superiore i 3,50 mc su mq».

la nuova formulazione del suddetto comma 2 art. 6 NTA è pertanto la seguente:

«2. La deroga può riguardare l'ubicazione e gli indici di edificabilità con la sola osservanza delle distanze dai confini, dai fabbricati, e dai cigli stradali. L'indice di edificabilità comunque non potrà superare i 2 mc su mq, e, per i fabbricati esistenti alla data di adozione del Piano con situazione in atto superiore, i 3,50 mc su mq.»

(come da testo allegato che verrà sostituito integralmente sulle N.T.A. del vigente P.R.G.C.).

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 19 du 30 septembre 1998,**

**portant variante du PRGC modifiant le neuvième alinéa de l'art. 2.16 des NTA du PRGC et, par conséquent, les sigles figurant aux tables du PRGC.**

Omissis

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

1. Est approuvée la modification de l'art. 2.16 des normes techniques d'application du PRGC en vigueur, conformément à l'annexe de la présente délibération, et, par conséquent, des sigles des zones F) des tables du PRGC (P1, P3, P3a, P6) ;

2. Le Bureau technique est délégué à l'effet de remplir les obligations visées au troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

3. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40/1997.

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 27 du 30 septembre 1998,**

**portant approbation de la variante n° 8 modifiant l'art. 6 des NTA du PRGC en vigueur en vue d'augmenter le plafond de constructibilité des bâtiments d'intérêt public existant à la date d'adoption du PRGC et dont le volume est supérieur à 2 m³/m².**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

délibère

1) Est approuvée la variante n° 8 non substantielle du PRGC en vigueur ;

2) Ladite variante devient applicable à compter de sa publication au Bulletin officiel régional ;

3) Le deuxième alinéa de l'art. 6 des normes techniques d'application du plan régulateur général en vigueur dans la commune est donc complété par l'insertion, avant le point de la dernière période du deuxième alinéa, de la phrase suivante :

Le deuxième alinéa de l'art. 6 susmentionné est donc actuellement rédigé comme suit :

(conformément au texte annexé, qui sera intégralement remplacé dans les NTA du PRGC en vigueur).





## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di FÉNIS.

**Bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore contabile – VI<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali, per la durata di un anno.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di FÉNIS intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per n. 1 istruttore contabile, VI<sup>a</sup> q. f., di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti enti locali.

*Titolo di studio:* titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12 del giorno 26.11.1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, scritta e orale, per accedere alle prove successive ai sensi del R. R. n. 6 del 11.12.1996 e successive modifiche.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

#### *Prova scritta:*

- 1 Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali;
- 2 Ordinamento tributario comunale.

#### *Prova orale:*

- 1 Materie della prova scritta;
- 2 Diritti e doveri e responsabilità dei dipendenti pubblici;
- 3 Ordinamento degli enti locali;
- 4 Nozioni in materia di previdenza, assistenza e trattamento giuridico ed economico del personale dipendente.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di FÉNIS.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di FÉNIS, durante il seguente orario:

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de FÉNIS.

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur comptable, VI<sup>e</sup> grade pour 36 heures hebdomadaires, pendant une année.**

#### LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'Administration communale de FÉNIS entend recruter, à durée déterminée, un instructeur comptable, VI<sup>e</sup> grade au sens de la convention collective nationale des fonctionnaires des collectivités locales.

*Titres d'étude requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 26.11.1998.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale, pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R. R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

#### *Épreuve écrite :*

- 1 Organisation financière et comptable des collectivités locales;
- 2 Organisation des impôts communaux.

#### *Épreuve orale :*

- 1 Matières de l'épreuve écrite;
- 2 Droits, devoirs et responsabilités du fonctionnaire public;
- 3 Organisation juridique des collectivités locales;
- 4 Notions en matière de sécurité sociale, assistance publique et statut et traitement des fonctionnaires

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau de la Commune de FÉNIS.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de FÉNIS :

- lunedì e mercoledì dalle 08.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 17.00;
- martedì e giovedì dalle 8.30 alle 12.00;
- venerdì dalle 8.30 alle 14.00.  
Telefono n. 0165/764361

Il Segretario  
FAVRE

- du lundi au vendredi pendant les heures du bureau (tél. : 0165/764361).

Le secrétaire,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 530

**Comune di JOVENÇAN.**

**Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per la nomina di un posto di istruttore direttivo – area tecnico-progettuale – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di JOVENÇAN ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII<sup>a</sup> qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

*Requisiti richiesti:* diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/1996 almeno cinque anni di servizio nella VI<sup>a</sup> qualifica funzionale e diploma di geometra.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro il 26 novembre 1998.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di JOVENÇAN;

*Prove d'esame:*

- 1) Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:
  - a) legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
  - b) legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
- 2) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico vertente sulle seguenti materie:
  - a) appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori
  - b) violazioni ed abusi in materia edilizia

N° 530

**Commune de JOVENÇAN.**

**Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – aire technique et de la conception – VII<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de JOVENÇAN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires.

*Conditions requises :* Maîtrise en architecture ou en ingénierie civile ou bien, pour le personnel visé à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996, cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VI<sup>e</sup> grade et diplôme de géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit le 26 novembre 1998.

*Date et lieu des épreuves :* La date et le lieu des épreuves seront communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et publiés au tableau d'affichage de la commune de JOVENÇAN.

*Épreuves du concours :*

- 1) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
  - a) Législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement
  - b) Législations régionale et nationale en matière de travaux publics.
- 2) Deuxième épreuve écrite au contenu technico-pratique portant sur les matières suivantes :
  - a) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux
  - b) Violations et irrégularités en matière de construction

- c) espropriazioni per pubblica utilità
  - d) costruzioni e topografia
- 3) Prova orale vertente sulle seguenti materie:
- a) materie delle prove scritte
  - b) imposta comunale sugli immobili
  - c) ordinamento comunale
  - d) nozioni di diritto amministrativo
  - e) diritti e doveri dal pubblico dipendente

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione per sostenere il concorso.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di JOVENÇAN – telefono (0165/250101).

Il Segretario comunale  
CHABOD

N. 531

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale con professione di computistica assistente tecnico V q.f. – 36 ore settimanali a tempo indeterminato – area tecnica.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN ha indetto un concorso pubblico, per soli esami per la nomina ad un posto di collaboratore professionale con professione di computistica e assistente tecnico rientrante nella V<sup>a</sup> q.f. ex D.P.R. 347/83 e 333/90, e del C.C.N.L. 06.07.1995, 36 ore settimanali a tempo indeterminato nell'area tecnica.

*Titolo di studio:* Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado (maturità)

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed in una prova orale di lettura, traduzione di un testo o conversazione.

**PROGRAMMA D'ESAME**

**MATERIA 1<sup>a</sup> PROVA – SCRITTA:**

- c) Expropriations pour des raisons d'utilité publique
  - d) Constructions et topographie
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
- a) Matières des épreuves écrites
  - b) Taxes communales sur les immeubles
  - c) Ordre juridique des communes
  - d) Notions de droit administratif
  - e) Droits et obligations des fonctionnaires.

Pour être admis aux épreuves susdites, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve doit porter sur la langue autre que celle choisie par le candidat pour passer les épreuves du concours. Dans l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Tous renseignements supplémentaires ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés au secrétariat de la commune de JOVENÇAN – Tél. 0165 25 01 01.

Le secrétaire,  
Osvaldo CHABOD

N° 531

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel – huissier communal – V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée – 36 h. par semaine.**

LE SECRÉTAIRE

rend public

que la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale, V<sup>e</sup> grade, à durée indéterminée.

*Titre d'étude :* diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré.

*Épreuve préliminaire :* épreuve pour vérifier la connaissance de la langue française ou italienne, qui consistera en une dictée et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte, conversation).

**PROGRAMME DU CONCOURS**

**ÉPREUVE ÉCRITE :**

- a) Ordinamento degli Enti Locali in particolare L. 142/90, 241/90 e 127/97 e successive modifiche o integrazioni;
- b) Ordinamento e Nozioni sugli appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- c) Disciplina degli atti amministrativi (deliberazioni, determinazioni, ordinanze);
- d) Gestione pratiche edilizie;
- e) Ordinamento nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia e sui lavori pubblici;
- f) Procedure espropriative.

*MATERIE 2<sup>a</sup> PROVA – PRATICA:*

- a) Materie della prima prova scritta;

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

*MATERIE PROVA ORALE:*

- a) Materie previste nella prova scritta;
- b) Nozioni sui regolamenti comunali;
- c) Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- d) Norme in materia di violazioni e abusi edilizi;
- e) Norme in materia di rispetto dell'ambiente (discarica materiali inerti, discarica R.S.U. depuratore fognario, ecc.);

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN del 20.10.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, 19 ottobre 1998.

Il Segretario  
RICCARAND

- a) Notions d'organisation juridique communale et régionale, notamment L. 142/90 et 240/90 y comprises les modifications ; et intégrations suivantes ;
- b) Notions sur la concession d'œuvres publiques, sur la comptabilité et sur la direction des travaux ;
- c) Disposition sur les actes administratifs (délibérations, détermination, arrêté) ;
- d) Gestions dossiers de construction ;
- e) Notions d'organisation nationale et régionale de la Vallée d'Aoste en matière d'urbanisme de constructions et sur les travaux publics ;
- f) procédés d'expropriations.

*ÉPREUVE PRATIQUE :*

- a) Matières prévues pour l'épreuve écrite.

L'épreuve comportera l'utilisation d'un élaborateur avec le programme «Windows 95».

*ÉPREUVE ORALE :*

- a) Matières prévues pour l'épreuve écrite ;
- b) Notions sur l'organisation de la Commune ;
- c) Droits et obligations des fonctionnaires ;
- d) Dispositions en matière de violations et d'abus de construction ;
- e) Dispositions sur le respect de l'environnement (décharge de matériaux inertes ; décharge R.S.U. et épurateurs des égouts, etc.)

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'épreuve orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN du 20.10.98.

Pour tout éclaircissement et pour avoir une copie complète de l'avis les candidats pourront s'adresser au secrétariat communal pendant les heures du bureau (tél. : 0125/355192 – 355017).

Gressoney-Saint-Jean, le 19 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di computista Vigile Urbano – Messo Notificatore – V<sup>a</sup> q.f. – a tempo indeterminato – 36 ore settimanali.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

Che il Comune di GRESSONEY-SAINTE-JEAN ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di computista Vigile Urbano – Messo Notificatore – V<sup>a</sup> q.f. – a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed in una prova orale di lettura, traduzione di un testo e conversazione.

**PROGRAMMA D'ESAME**

**MATERIE 1<sup>a</sup> PROVA – SCRITTA:**

- a) Ordinamento degli Enti Locali in particolare L. 142/90 e 241/90 e successive modifiche o integrazioni;
- b) Norme in materia di Polizia Urbana, Rurale, Edilizia, Commerciale, Sanitaria, Tributaria, Amministrativa e stradale;
- c) Legge quadro della Polizia Municipale n. 65/86;

**MATERIE 2<sup>a</sup> PROVA – PRATICA:**

- a) Stesura di verbale con relativo rapporto in materia di commercio o codice della strada;
- b) Stesura di verbale di sequestro amministrativo.

**MATERIE PROVA ORALE:**

- a) Norme sulla circolazione stradale;
- b) Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- c) Norme in materia di commercio;
- d) Diritto di procedura penale, sequestri, confisca;
- e) Diritto di procedura civile, notifiche, esecuzioni;
- f) Norme in materia di rispetto dell'ambiente;
- g) Materie previste nella prova scritta;
- h) Nozioni sul regolamento comunale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candida-

**Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Agent de la Police Municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée – 36 h. par semaine.**

**LE SECRÉTAIRE**

rend public

que la Commune de GRESSONEY-SAINTE-JEAN entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la police municipale, V<sup>e</sup> grade, à durée indéterminée.

*Titre d'étude :* diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré.

*Épreuve préliminaire :* épreuve pour vérifier la connaissance de la langue française ou italienne, qui consistera en une dictée et en une épreuve orale (lecture et traduction d'un texte, conversation).

**PROGRAMME DU CONCOURS**

**ÉPREUVE ÉCRITE :**

- a) Notions d'organisation juridique communale et régionale, notamment L. 142/90 et 240/90 y comprises les modifications et intégrations suivantes ;
- b) Dispositions en matière de police municipale urbaine, rurale, urbanisme, commerce, santé, contribution, routière et administration ;
- c) Loi sur la police municipale n. 65/86.

**ÉPREUVE PRATIQUE :**

- a) Rédaction d'un procès-verbal et rapport concernant : commerce et code des routes ;
- b) Rédaction d'un procès-verbal de séquestre administratif.

**ÉPREUVE ORALE :**

- a) Dispositions en matière de circulation des routes ;
- b) Droits et obligations des fonctionnaires ;
- c) Dispositions en matière de commerce ;
- d) Droit de procédure pénale, séquestres, confiscations ;
- e) Droit de procédure civile, notifications, exécutions ;
- f) Dispositions en matière de sauvegarde de l'environnement ;
- g) Sujets prévus pour l'épreuve écrite ;
- h) Notions d'organisation juridique de la Commune.

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'épreuves

to dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN del 14.10.1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/355192 - 355017).

Gressoney-Saint-Jean, 14 ottobre 1998.

Il Segretario  
RICCARAND

orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN du 14.10.98.

Pour tout éclaircissement et pour avoir une copie complète de l'avis les candidats pourront s'adresser au secrétariat communal pendant les heures du bureau (tél. : 0125/355192 - 355017).

Gressoney-Saint-Jean, le 14 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Nello RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 533

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo - VI° q.f. - 36 ore settimanali di cui 27 c/o Microcomunità - ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera c, del CCNL 1994/97.**

È indetta una pubblica selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato per un anno, prorogabile ai sensi di legge, di un istruttore amministrativo - VI Q.F CCNL 1994/97 - per n. 36 ore settimanali di cui n. 27 presso la microcomunità.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

*Titoli richiesti:*

- Diploma di scuola media superiore con durata quinquennale o titolo equipollente.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A, vale a dire entro le ore 12,00 del 27.11.1998.

**PROVE D'ESAME:**

- Prova preliminare:*
  - Conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo.
- I Prova scritta:*

N° 533

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif - VI° grade - 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté - au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la convention collective nationale du travail 1994/1997.**

Une sélection est organisée, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an, pouvant être prorogé aux termes de la loi) d'un instructeur administratif - VI° grade - 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

La liste d'aptitude y afférente pourra être utilisée pendant les deux ans qui suivent son approbation.

*Titre d'études requis :*

- Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré obtenu à l'issue d'un cours de cinq ans ou titre équivalent.

*Délai de présentation des actes de candidatures :* Au plus tard le 30° jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 27 novembre 1998, 12 h.

**ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :**

- Épreuve préliminaire :*
  - Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation et/ou lecture et/ou traduction d'un texte.
- Première épreuve écrite :*

Che verterà sui seguenti argomenti:

- bilancio e contabilità degli Enti Locali
- gestione e contabilità del Personale
- ordinamento Comunale e Regionale

c) *II Prova scritta*

- Attinente l'area di attività

d) *Prova orale*

Che verterà sui seguenti argomenti:

- Argomenti prova scritta
- Legislazione regionale in materia di assistenza alle Persone anziane ed inabili
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 269813/814.

Saint-Christophe, 13 ottobre 1998.

Il Segretario  
HENCHOZ

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo VI<sup>a</sup> Q.F. - per n. 36 ore settimanali di cui n. 27 presso la microcomunità (da non utilizzare per la presentazione della domanda).

Al Sig. Sindaco  
del Comune di SAINT-CHRISTOPHE  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente a \_\_\_\_\_, Via/Loc. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (telefono n. \_\_\_\_\_).

chiede

di essere ammesso/a alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un Istruttore amministrativo - VI<sup>a</sup> Q.F. - per n. 36 ore settimanali di cui n. 27 presso la microcomunità.

portant sur les matières suivantes :

- budget et comptabilité des collectivités locales
- gestion du personnel et comptabilité y afférente
- ordre juridique des communes et de la Région.

c) *Deuxième épreuve écrite :*

- portant sur des matières ayant trait au poste à pourvoir.

d) *Épreuve orale :*

portant sur les matières suivantes :

- matières de l'épreuve écrite
- législation régionale en matière d'assistance aux personnes âgées et infirmes
- droits et obligations des employés des collectivités locales, notamment au sens de la convention collective nationale du travail en vigueur.

Dans l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-CHRISTOPHE - Tél. 26 98 13 / 26 98 14.

Fait à Saint-Christophe, le 13 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Raimondo HENCHOZ

Fac-similé de l'acte de candidature afférent à la sélection en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif - VI<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté. (Ne pas utiliser pour la rédaction de l'acte de candidature).

M. le syndic  
de SAINT-CHRISTOPHE  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
et résidant(e) à \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif - VI<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires dont 27 auprès de la micro-communauté.

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- d) di essere in possesso del titolo di studio \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con la votazione \_\_\_\_\_;
- e) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- f) di non essere stato/a destituito o dispensato/a, licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato.
- g) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_;
- h) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: \_\_\_\_\_;
- i) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): \_\_\_\_\_;
- j) di aver prestato i seguenti servizi inerenti all'oggetto della selezione, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) \_\_\_\_\_;
- k) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: \_\_\_\_\_ (italiano o francese).

\_\_\_\_\_ lì \_\_\_\_\_

Il/La Richiedente  
(firma non autenticata)

\_\_\_\_\_

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou les motifs de ma non inscription ou de ma radiation de ces listes) ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16/1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- e) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- f) N'avoir jamais été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- g) Souhaiter recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Justifier des titres indiqués ci-après, m'attribuant des points et des priorités et me donnant le droit d'accéder aux postes réservés \_\_\_\_\_ ;
- i) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans des administrations publiques (avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents) : \_\_\_\_\_ ;
- j) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans le secteur privé (avec l'indication de la durée et des causes de résiliation) : \_\_\_\_\_ ;
- k) Avoir besoin, en tant que handicapé(e), des aides indiquées ci-après \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

Signature  
(non légalisée)

\_\_\_\_\_



**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Selezione pubblica, per titoli ed esami, per la formazione d'una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato pieno e parziale di assistenti domiciliari e tutelari addetti ai servizi di assistenza anziani ed inabili - IV q.f. C.C.N.L. 1994/97 - presso la Microcomunità di SAINT-CHRISTOPHE.**

Graduatoria definitiva

1. CHATEL Monica	punti	16,77
2. NEYRETTO Rita		16,69
3. PERRI Angela		16,07
4. PARISSET Elena		15,97
5. CHEILLON Renata		15,93
6. GERARD Bonarina		15,88
7. SANDRETTO LOCANIN Chiara		15,81
8. TOSI Antonia		15,73
9. BOSCO Erminia Laura		15,49
10. MELOTTI Federica		15,39
11. VITTONI Valeria		15,34
12. LANCEROTTO Manuela		15,10
13. BARBIERI Laura Irene		14,79
14. MACHET Paola		14,68
15. GALLONI Paola		15,34
16. VACQUIN Rosanna		13,95
17. DESANDRÉ Donata		13,58
18. HENCHOZ Giuseppina		13,24

Saint-Christophe, 13 ottobre 1998.

Il Segretario  
HENCHOZ

N. 535

---

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un Istruttore amministrativo - Ragioniere, con inquadramento nella VI<sup>a</sup> q.f. a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari.**

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE**

**Sélection, sur titres et épreuves, en vue de la formation d'une liste d'aptitude à utiliser pour le recrutement - sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel - d'aides à domicile et en établissement à affecter aux services d'aide aux personnes âgées et infirmes - micro-communauté de SAINT-CHRISTOPHE - IV<sup>e</sup> grade - au sens de la convention collective nationale 1994/1997.**

Liste d'aptitude définitive

1. CHATEL Monica	points	16,77
2. NEYRETTO Rita		16,69
3. PERRI Angela		16,07
4. PARISSET Elena		15,97
5. CHEILLON Renata		15,93
6. GERARD Bonarina		15,88
7. SANDRETTO LOCANIN Chiara		15,81
8. TOSI Antonia		15,73
9. BOSCO Erminia Laura		15,49
10. MELOTTI Federica		15,39
11. VITTONI Valeria		15,34
12. LANCEROTTO Manuela		15,10
13. BARBIERI Laura Irene		14,79
14. MACHET Paola		14,68
15. GALLONI Paola		15,34
16. VACQUIN Rosanna		13,95
17. DESANDRÉ Donata		13,58
18. HENCHOZ Giuseppina		13,24

Fait à Saint-Christophe, le 13 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Raimondo HENCHOZ

N. 535

---

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur - administratif - comptable - VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières.**

## IL DIRIGENTE

rende noto

che l'amministrazione comunale di VALSAVAREN-CHE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione di un Istruttore Amministrativo - Ragioniere, con inquadramento nella 6ª q.f., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

*Titolo di studio:* diploma di ragioniere o operatore commerciale

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni;

*Scadenza presentazione domande:* ore 12 del 20 novembre 1998.

### PROGRAMMA D'ESAME

#### PROVA SCRITTA:

- Ordinamento degli Enti Locali
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali in particolare riferimento al D.lgvo 77/95 e successive modificazioni
- Predisposizione ed interpretazione di un bilancio comunale
- Contabilità e controllo di gestione
- Normativa in materia di assunzione del personale, relativo trattamento giuridico ed economico
- Nozioni di diritto amministrativo

#### PROVA TEORICO-PRATICA:

- Materie della prova scritta

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

#### PROVA ORALE

- Materie della prova scritta e teorico pratica
- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi comunali
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è

## LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'administration communale de VALSAVAREN-CHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif - comptable - VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

*Titres d'étude requis :* diplôme de comptable ou opérateur commercial

Sont admis au concours les candidats citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union Européenne de 18 ans au moins;

*Délai de présentation:* le 20 novembre 1998, 12h.

### ÉPREUVES DU CONCOURS

#### ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organisation juridique des collectivités locales;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales, avec une attention particulière au décret n° 77/1995 et ses intégrations;
- Prédiposition et interprétation d'un budget communal;
- Comptabilité et contrôle de gestion
- Dispositions en matière de recrutement, traitement et statuts des personnels;
- Données de droit administratif

#### ÉPREUVE THÉORICO - PRATIQUE :

- Matières de l'épreuve écrite

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur avec le programme Windows 95

#### ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite et théorico pratique
- Notion de droit fiscal avec des données sur les impôts communales;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres épreuves du concours.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adres-

possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, dal lunedì al venerdì, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

Il Dirigente  
FERRERO

ser à la Commune de VALSAVARENCHÉ - tél. 0165 - 905703, du lundi au vendredi, 8.00-12.00 et 14.00-16.00.

Le secrétaire,  
Giuseppina FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 536

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Amministrativo - Ragioniere - 6° q.f., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- nessun idoneo

Valsavarenche, 12 ottobre 1998.

Il Dirigente  
FERRERO

N° 536

**Commune di VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur - administratif - comptable - VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, l'aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

- aucun apte

Fait à Valsavarenche, le 12 octobre 1998.

Le dirigeant,  
Giuseppina FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 537

**Comune di VALTOURNENCHÉ.**

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 agenti di Polizia municipale, 5 q.f..**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHÉ ha indetto una prova di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 agenti di polizia municipale, 5 q.f., periodo 01.12.98 - 30.04.99, di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado e possesso della patente di guida B,

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

*Prove d'esame:*

N° 537

**Commune de VALTOURNENCHÉ.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de 4 agents de la police communale, 5<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de VALTOURNENCHÉ a ouvert une sélection sur titres et épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée (du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 avril 1999) de 4 agents de la police communale, au sens de la convention collective nationale de travail des personnels des collectivités locales.

*Titre d'étude :* Diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré et permis de conduire B ;

*Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte ;

*Épreuves de la sélection :*

• **SCRITTA:**

- Organi dei Comuni;
- Ordinanze comunali;
- Codice della strada.

• **ORALE:**

- Argomenti delle prove scritte;
- Legge quadro della polizia municipale 65/86;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 13.11.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 – 92032).

Valtournenche, 14 ottobre 1998.

Il Segretario comunale  
BOSCHINI

• **ÉPREUVE ÉCRITE :**

- Organes des Communes ;
- Ordonnances communales ;
- Code de la route.

• **ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Loi cadre sur la police communale n. 65/1986 ;
- Droits et obligations des personnels communaux.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de sélection au tableau d'affichage de la Commune de VALTOURNENCHE, à savoir le 13 novembre 1998.

Les intéressés peuvent demander l'avis de sélection intégral au bureau du personnel de la Commune de VALTOURNENCHE (Tél. 0166/92171 – 92032).

Fait à Valtournenche, le 14 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Claudio BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 538

**Comune di VERRAYES.**

**Pubblicazione esito selezione.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per soli esami per la copertura di due posti di assistenti per il servizio di refezione scolastica e trasporti – part-time – III q.f., a tempo determinato, viene stilata la seguente graduatoria:

- 1) AGUETTAZ Giulia
- 2) AGUETTAZ Adelina Rita
- 3) CONTINO Dorotea
- 4) PERAILLON Anna
- 5) VOLPE Alessandra
- 6) RAVICCHIO Claudia
- 7) MUS Nadia
- 8) LOMBARD Paola

Dalla graduatoria sopracitata risultano vincitori i seguenti candidati:

N° 538

**Commune de VERRAYES.**

**Publication du résultat d'une sélection.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur titres, pour le recrutement de deux agents préposés à la cantine et aux transports scolaires III<sup>e</sup> grade, temps partiel, à durée déterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante :

- 1) AGUETTAZ Giulia
- 2) AGUETTAZ Adelina Rita
- 3) CONTINO Dorotea
- 4) PERAILLON Anna
- 5) VOLPE Alessandra
- 6) RAVICCHIO Claudia
- 7) MUS Nadia
- 8) LOMBARD Paola

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats de la sélection sont les suivants :

- AGUETTAZ Giulia
- AGUETTAZ Adelina Rita

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

- AGUETTAZ Giulia
- AGUETTAZ Adelina Rita

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 539

**Comune di VERRAYES.**

**Pubblicazione esito selezione.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per soli esami per la copertura di due posti di cuoche per il servizio di refezione scolastica e trasporti - part-time - IV<sup>a</sup> q.f., a tempo determinato, viene stilata la seguente graduatoria:

- 1) ALLIOD Edy
- 2) CONTINO Dorotea
- 3) VOLPE Alessandra
- 4) MUS Nadia
- 5) LOMBARD Paola

Dalla graduatoria sopracitata risultano vincitori i seguenti candidati:

- ALLIOD Edy
- CONTINO Dorotea

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 540

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vice Segretario 7<sup>a</sup> qualifica funzionale, dell'area amministrativa.**

L'anno millenovecentonovantotto addì nove del mese di ottobre

IL SEGRETARIO GENERALE

Omissis

N° 539

**Commune de VERRAYES.**

**Publication du résultat d'une sélection.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, sur titres, pour le recrutement de deux cuisiniers préposés à la cantine et aux transports scolaires IV<sup>e</sup> grade, temps partiel, à durée déterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante :

- 1) ALLIOD Edy
- 2) CONTINO Dorotea
- 3) VOLPE Alessandra
- 4) MUS Nadia
- 5) LOMBARD Paola

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, les lauréats de la sélection sont les suivants :

- ALLIOD Edy
- CONTINO Dorotea

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N° 540

**Communauté de montagne Grand Combin.**

**Approbation du procès-verbal du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un Secrétaire adjoint 7<sup>e</sup> grade, aire administrative.**

Le neuf du mois d'octobre de l'an mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit,

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Omissis

determina

di approvare gli atti, allegati alla presente determinazione, della Commissione giudicatrice concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vice Segretario 7<sup>a</sup> q.f. area amministrativa.

*Candidati idonei :*

- ROLLET Sabina
- MACHEDA Carmela

Gignod, 9 ottobre 1998.

Il Segretario generale  
VIGHETTI

décide

Sont approuvés les actes, annexés à la présente décision, du jury du concours sur épreuves pour le recrutement à durée indéterminée d'un Secrétaire adjoint 7<sup>e</sup> grade aire administrative.

*Liste d'aptitude :*

- ROLLET Sabina
- MACHEDA Carmela

Gignod, le 9 octobre 1998.

Le secrétaire général,  
Roberto VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 541

### Consorzio MI-VALLÉE.

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 assistenti domiciliari e tutelari - IV<sup>a</sup> Q.F. C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.**

Il Consorzio MI-VALLÉE ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di assistente domiciliare e tutelare - IV Q.F. a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado e della patente di guida di tipo b;
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale «ADEST» rilasciato dall'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio Regionale n. 764/x del 22.06.1994;

*PROVE D'ESAME:*

*Prova scritta:*

1. Linee di servizio socio-assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili (L.R. n. 93 del 15.12.1982);
2. L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
3. Igiene della persona e degli ambienti.

N° 541

### Consortium MI-VALLÉE.

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 2 ADEST - IV<sup>e</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - 36 heures hebdomadaires.**

Le Consortium MI-VALLÉE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 2 ADEST (IV Q.F. D.P.R. 333/90 et Règlement régional n° 6 du 11.12.1995 et modifications suivantes) à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et permis de conduire du type B ;
- Attestation de qualification professionnelle «ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94 ;

*ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :*

*Épreuve écrite :*

1. Dispositions régionales en matière d'assistance sociale et avec une attention particulière à l'assistance et aux services en faveur des personnes âgées et infirmes (L.R. n° 93 du 15.12.1982) ;
2. L'assistance aux personnes âgées et infirmes ;
3. Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;

*Prova orale:*

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

*Domanda e termine di presentazione:* La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio MI-VALLÉE, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di TRENTA giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Consorzio, cioè entro le ore 12.00 del giorno 17.11.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio MI-VALLÉE - Fraz. Chez Sapin - 11020 FÉNIS (AO) - Tel. n. 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fénis, 16 ottobre 1998.

Il Direttore  
PAU

*Épreuve orale :*

1. Matières de l'épreuves écrite;
2. Droits et obligations des employés publics;
3. Notions sur l'organisation de la Région Autonome Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au Consortium MI-VALLÉE, remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir au Consortium dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage du Consortium, à savoir, avant le 17.11.1998, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement au Consortium MI-VALLÉE - Hameau de Chez Sapin, 33 - 11020 FÉNIS (AO) - Tél. n° 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fait à Fénis, le 16 octobre 1998.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 542

**ANNUNZI LEGALI**

**Presidenza Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) - testo integrale.**

1. *Ente appaltante :* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Direzione Protezione Civile – Ser-

N° 542

**ANNONCES LÉGALES**

**Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) – tél. 0165/23 82 22, fax 0165/40 935.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieux de livraison :* Direction de la protection civile

- vizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 2 automezzi Fiat Panda 4x4 o equivalenti, aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto con cessione di n. 1 automezzo Fiat tipo immatricolato nell'anno 1991.
4. *Termini di consegna* : 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del Servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti (c.s.a., norme per la partecipazione alla gara e fac-simile di dichiarazioni di cui al punto 11)*: Direzione Protezione Civile - Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 23 novembre 1998.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura* : il 26 novembre 1998 alle ore 09.00 presso il Servizio indicato al punto 3a).
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio (cap. 33000).
10. //
11. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena esclusione un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;
- b) *Nature et importance de la fourniture* : Deux voitures Fiat Panda 4x4 ou véhicules équivalents répondant aux caractéristiques visées au cahier des charges spéciales avec reprise d'une voiture Fiat Tipo immatriculée en 1991.
4. *Délai de livraison* : 60 jours solaires à compter de la date de la commande.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au présent marché peut être requise (cahier des charges spéciales, dispositions afférentes à la participation au marché et fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis)* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;
- b) *Délai pour la présentation de la demande visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant le délai de dépôt des soumissions ;
- c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Au plus tard le 23 novembre 1998, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ;
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 26 novembre 1998, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre : 33000).
10. //
11. *Informations et formalités nécessaires* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;



- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta fissato in complessive L. 46.000.000= (quarantaseimilioni), Iva compresa e valutazione per la cessione a titolo oneroso dell'usato. Non sono ammesse offerte in aumento
14. //
15. *-Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 27 ottobre 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e LR 06.09.1991 n. 59) Sig.ra Federica CARGNINO.

N. 543

**Presidenza Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – testo integrale.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

b) Natura e quantità dei prodotti da fornire

LOTTO A:

- mt. 8500 di tubazioni flessibili da incendio del diametro di 45 mm completi di raccordi e manicotti copri legatura montati in spezzoni da 20 mt.
- mt. 6500 di tubazioni flessibili da incendio del diametro di 70 mm completi di raccordi e manicotti copri legatura montati in spezzoni da 20 mt

- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 46 000 000 L (quarante-six millions), IVA incluse et appréciation de la somme proposée pour la reprise du véhicule usagé. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. //
15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 27 octobre 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mme Federica CARGNINO.

N° 543

**Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) – tél. 0165/23 82 22, fax 0165/40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieux de livraison* : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;

b) *Nature et importance de la fourniture* :

LOT A :

- 8500 mètres de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 45 mm de diamètre, munis de raccords et de manchons couvrant les ligatures et composés de tronçons de 20 mètres.
- 6500 mètres de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 70 mm de diamètre, munis de raccords et de manchons couvrant les ligatures et composés de tronçons de 20 mètres.

- | LOTTO B   | LOT B :   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- n° 80 lance per tubazioni del diametro di 45 mm.</li><li>- n° 40 lance per tubazioni del diametro di 70 mm.</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>- 80 lances pour tuyaux de 45 mm de diamètre ;</li><li>- 40 lances pour tuyaux de 70 mm de diamètre.</li></ul>  |
| c) <i>Divisione in lotti</i> : è data facoltà di produrre offerte anche per uno solo dei lotti.   | c) <i>Division par lots</i> : Les offres relatives à un seul des deux lots sont admises.  |
| 4. <i>Termini di consegna</i> : 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.   | 4. <i>Délai de livraison</i> : 60 jours solaires à compter de la date de la commande.   |
| 5. a) <i>Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti</i> : Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).  | 5. a) <i>Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au présent marché peut être requise</i> : Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste) ;  |
| b) <i>Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)</i> : 7 giorni prima della scadenza delle offerte.   | b) <i>Délai pour la présentation de la demande visée au point 5 a) du présent avis</i> : 7 jours avant le délai de dépôt des soumissions ;  |
| c) <i>Modalità di pagamento dei documenti</i> : non è richiesto il pagamento.   | c) <i>Modalité de paiement de la documentation</i> : Aucun paiement n'est requis.   |
| 6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)</i> : ore 12.00 del giorno 11 dicembre 1998.   | 6. a) <i>Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)</i> : Au plus tard le 11 décembre 1998, 12 heures ;   |
| b) <i>Indirizzo al quale devono essere inviate</i> : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile - Servizio Interventi operativi - loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta). | b) <i>Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste). |
| 7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i> : legale rappresentante delle ditte offerenti.   | 7. a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires ;   |
| b) <i>Data, ora e luogo di apertura</i> : il 14 dicembre 1998 alle ore 09.00 presso il Servizio indicato al punto 3a).  | b) <i>Date, heure et lieu d'ouverture des plis</i> : Le 14 décembre 1998, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.  |
| 8. <i>Cauzione e altre forme di garanzia</i> : cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.   | 8. <i>Cautionnement et autres formes de garantie</i> : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.   |
| 9. <i>Modalità di finanziamento</i> : ordinari mezzi di bilancio (cap. 40850).  | 9. <i>Modalité de financement</i> : Crédits inscrits au budget régional (chapitre : 40850).   |
| 10. //  | 10. //  |
| 11. <i>Informazioni e formalità necessarie</i> : all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre, a pena di esclusione, un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:   | 11. <i>Informations et formalités nécessaires</i> : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché, attestant à la fois :  |
| a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;  | a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;   |
| b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione   | b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine  |

(in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta fissato in lire 119.000.000= IVA compresa per il lotto A e di lire 18.000.000= IVA compresa per il lotto B. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 27 ottobre 1998.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59)*: Sig.ra Federica CARGNINO.

N. 544

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto*: Fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano.

*Importo a base d'ASTA*: lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 45.000.000=

*Metodo e procedimento di aggiudicazione*: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti*:

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINT-MARTIN;
- F.LLI GAL & C. S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditta aggiudicataria*:

- F.LLI GAL & C. S.N.C., con sede in loc. Grand Chemin, 32, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Partita I.V.A. 00041560079.

*Importo di aggiudicazione*: lire 36.853.333= oltre agli

d'exclusion) ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 119 000 000 L, IVA incluse, pour le lot A et à 18 000 000 L, IVA incluse, pour le lot B. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au présent marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peuvent être demandées à l'adresse visée au point 5 a.
15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 27 octobre 1998.

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991)* : Mme Federica CARGNINO.

N° 544

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet* : Fourniture d'un véhicule tout-terrain, à affecter au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain.

*Mise à prix* : 37 500 000 L plus IVA pour un total arrondi de 45 000 000 L.

*Méthode et procédure de passation du marché* : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires* :

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINT-MARTIN ;
- F.LLI GAL & C. S.N.C. de SAINT-CHRISTOPHE.

*Adjudicataire* :

- F.LLI GAL & C. S.N.C. dont le siège social est situé dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 32, région Grand-Chemin – numéro d'immatriculation IVA 00041560079.

*Prix contractuel* : 36 853 333 L plus IVA, pour un total de 44 224 000 L ; l'adjudicataire a proposé la somme de

oneri I.V.A. per complessive lire 44.224.000, per il ritiro dell'automezzo usato la ditta ha offerto lire 900.000=

Saint-Christophe, 1° ottobre 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 545

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, di n. 1 autovettura e di n. 1 fuoristrada con cessione di n. 1 fuoristrada, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano.

*Importo a base d'ASTA:*

Lotto n. 1:

- n. 1 Fuoristrada 4x4, 3 porte, 6 posti con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano, importo a base d'asta lire 36.666.660= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 44.000.000=;

Lotto n. 2:

- n. 1 Autovettura 4x4 da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano, importo a base d'asta lire 18.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 22.000.000=;

Lotto n. 3:

- n. 1 Fuoristrada 4x4 Pik Up doppia cabina con cessione di n. 1 fuoristrada 4x4 Daihatsu Rocky F80, da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano, importo a base d'asta lire 38.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 46.000.000=;

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

Lotto n. 1

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINT-MARTIN;
- F.LLI GAL di SAINT-CHRISTOPHE;

900 000 L pour la reprise du véhicule usagé.

Fait à Saint-Christophe, le 1<sup>er</sup> octobre 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 545

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, et fourniture d'une voiture et d'un véhicule tout-terrain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain, destinés au Corps forestier valdôtain.

*Mise à prix :*

Lot n° 1

- Un véhicule tout-terrain 4x4, 3 portes, 6 places, destiné au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80. Mise à prix : 36 666 660 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 44 000 000 L ;

Lot n° 2

- Une voiture 4x4 destinée au Corps forestier valdôtain. Mise à prix : 18 333 330 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 22 000 000 L ;

Lot n° 3

- Un véhicule tout-terrain 4x4 Pick up, double cabine, destiné au Corps forestier valdôtain, avec reprise d'un véhicule tout-terrain 4x4 Daihatsu Rocky F80. Mise à prix : 38 333 330 L plus IVA, pour un montant global arrondi de 46 000 000 L.

*Méthode et procédure de passation du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

Lot n° 1

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINT-MARTIN ;
  - F.LLI GAL de SAINT-CHRISTOPHE.
- Lot n° 2

Lotto n. 2

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINTE-MARTIN;
- GIACHINO GUIDO di SAINT-CHRISTOPHE;

Lotto n. 3

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE di PONT-SAINTE-MARTIN
- SOVAUTO S.R.L. di SAINT-CHRISTOPHE;
- AUTOCENTER S.R.L. di SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditte escluse:*

- F.LLI GAL di SAINT-CHRISTOPHE per il lotto n. 1

Ditta aggiudicataria per tutti e tre i lotti:

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE, con sede in via Nazionale per Donnas, 69, nel Comune di PONT-SAINTE-MARTIN - Partita I.V.A. 00109910075.

*Importo di aggiudicazione:*

- Lotto n. 1: lire 35.700.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 42.840.000, per il ritiro dell'automezzo usato la ditta ha offerto lire 360.000=
- Lotto n. 2: lire 15.789.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 18.946.800=
- Lotto n. 3: lire 37.500.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 45.000.000= per il ritiro dell'automezzo usato la ditta ha offerto lire 260.000=

Saint-Christophe, 1° ottobre 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 546

**Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali.**

**Avviso di aggiudicazione gara.**

Ai sensi dell'articolo 20 della Legge 19 marzo 1990 n. 55 e successive modificazioni ed integrazioni si rende noto che alla gara d'appalto, mediante pubblico incanto, riguardante i lavori di costruzione dell'impianto d'irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del Consorzio di miglioramento fondiario «Champlong» nel Comune di VILLENEUVE (AO), hanno partecipato le seguenti imprese:

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINTE-MARTIN ;

- GIACHINO GUIDO de SAINT-CHRISTOPHE ;

Lot n° 3

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE de PONT-SAINTE-MARTIN ;

- SOVAUTO S.R.L. de SAINT-CHRISTOPHE ;

- AUTOCENTER S.R.L. de SAINT-CHRISTOPHE.

*Soumissionnaires exclus du marché :*

- F.LLI GAL de SAINT-CHRISTOPHE pour le lot n° 1.

Adjudicataire des trois lots :

- AUTOSALONE CESARO GIUSEPPE, dont le siège social est situé dans la commune de PONT-SAINTE-MARTIN, 69, route nationale pour Donnas - numéro d'immatriculation IVA 00109910075.

*Prix contractuel :*

- Lot n° 1 : 35 700 000 L plus IVA, pour un total de 42 840 000 L ; l'adjudicataire a proposé la somme de 360 000 L pour la reprise du véhicule usagé ;
- Lot n° 2 : 15 789 000 L plus IVA, pour un total de 18 946 800 L ;
- Lot n° 3 : 37 500 000 L plus IVA, pour un total de 45 000 000 L ; l'adjudicataire a proposé la somme de 260 000 L pour la reprise du véhicule usagé.

Fait à Saint-Christophe, le 1<sup>er</sup> octobre 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 546

**Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis d'attribution d'un marché public.**

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé au marché relatif aux travaux de construction du système automatique d'arrosage par aspersion sur le territoire du consortium d'amélioration foncière «Champlong», dans la commune de VILLENEUVE (Vallée d'Aoste) :

Les 8 dernières entreprises ont été exclues du marché. Le marché a été attribué aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa - lettre a)

1. ALPI SCAVI S.n.c. - DOUES (AO)/ 2. AMBIENTE S.r.l. - SALERNO/ 3. ANGELINI VINCENZO - SARRE (AO)/ 4. BE.NA.CO. S.r.l. - CERAMI (EN)/ 5. BIONAZ SIRO & C. S.n.c. - BIONAZ (AO)/ 6. BULFARO COSTRUZIONI S.r.l. - CASTRONUOVO S.A.(PZ)/ 7. C.E.V.I.G. S.n.c. - RIVARA (TO)/ 8. CATTANEO S.p.A. - TRONTANO (VB)/ 9. CHAPPELLU BENONI G.6 C. S.n.c. - VERRAYES (AO)/ 10. CO.GE.CA. S.r.l. - S.GIORGIO CAN.SE (TO)/ 11. CO.GE.V. S.r.l. - AOSTA/ 12. CO.VE.CO. - MARGHERA (VE)/ 13. COGEIS S.p.A. - QUINCINETTO (TO)/ 14. CONSCOOP C.C.P.L. - FORLÌ/ 15. CONSORZIO COOP. COSTRUZIONI - BOLOGNA/ 16. CONSORZIO RAVENNATE - RAVENNA/ 17. COSTRUZIONI BIANCHINO S.a.s. - CEVA (CN)/ 18. COSTRUZIONI OLTREPÒ S.r.l. - VOGHERA (PV)/ 19. DROZ BLANC REMO - SAINT-MARCEL (AO)/ 20. DUCLOS SILVIO S.a.s. - VALPELLINE (AO)/ 21. EDILUBOZ S.r.l. - VILLENEUVE (AO)/ 22. ELECA S.p.A. - CANTÙ (CO)/ 23. EUROIMPIANTI S.r.l. - GORNATE OLONA (VA)/ 24. F.LLI BIONAZ S.n.c. - SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 25. F.LLI DUFOUR S.a.s. - SAINT-VINCENT (AO)/ 26. F.LLI MANGHI S.p.A. - PARMA/ 27. F.LLI POSCIO S.p.A. - VILLADOSSOLA (VB)/ 28. F.LLI SOGNO & FIGLI S.r.l. - GREGGIO (VC)/ 29. FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.p.A. - CEVA (CN)/ 30. GENERAL SCAVI S.n.c. - ALCAMO (TP)/ 31. GEOSONDA S.p.A. - PALERMO/ 32. GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l. - PONT-SAINT-MARTIN (AO)/ 33. GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.a.s. - SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 34. GIANNI ASTRUA S.r.l. - MONGRANDO (BI)/ 35. HENRIET GERMANO & C. S.n.c. - SAINT-CHRISTOPHE (AO)/ 36. I.C.I.M. - OZEGNA (TO)/ 37. I.O.S. S.p.A. - MARINA DI CARRARA/ 38. IMPRESA BRAMBATI & C. S.r.l. - NOVARA/ 39. IMPRESA BROGIOLI S.r.l. - PIEVE DEL CAIRO (PV)/ 40. IMPRESA CASATI S.r.l. - MILANO/ 41. IMPRESA DE GIULIANI S.r.l. - BORGOMANERO (NO)/ 42. IMPRESA EDILIA S.a.s. - CASELLE T. (TO)/ 43. IMPRESA FOTI S.r.l. - BULGAROGGRASSO (CO)/ 44. IMPRESA LAVARINI S.r.l. - GRAVELLONA TOCE (NO)/ 45. INFRATER S.r.l. - FONTE DI ROCCADASPIDE (SA)/ 46. RAGGR. ING. COMETTO/ GEOM.TERCINOD S.n.c./ BARAVEX LINO - AOSTA/ 47. ISAF S.r.l. - ISSOGNE (AO)/ 48. JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. - SAINT-PIERRE (AO)/ 49. JATINA COSTRUZIONI S.r.l. - S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 50. LIS S.r.l. - AOSTA/ 51. MONTAGGI CONDOTTE S.p.A. - ALBIGNASEGO (PD)/ 52. OBEROSLER S.p.A. - BOLZANO/ 53. ORION S.c.r.l. - CAVRIAGO (RE)/ 54. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. - ISSOGNE (AO)/ 55. PORTALUPI CARLO IMPRESA S.p.A. - TICINETO (AL)/ AOSTA/ 56. RUSCALLA GEOM. DELIO S.p.A. - ASTI/ 57. S.E.L.I. S.a.s. - PONTEY (AO)/ 58. S.I.L.T.E. S.p.A. - MONDOVÌ (CN)/ 59. SAUDIN P. & C. S.n.c. - AOSTA/ 60. SO.GE.CO. S.r.l. - ROVIGO/ 61. RAGGR. SPI.CO.J. S.r.l./SPINA ANTONIO/SPINA DANIELE - S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 62. RAGGR. SPINA GIUSEPPE/LA FRANCA VINCENZO - S. GIUSEPPE JATO (PA)/ 63. RAGGR. V.I.C.O. S.r.l./I.R. & B. S.n.c. - HÔNE (AO)/ 64. VERDI ALPI S.r.l. - VERRÈS (AO)/ 65. VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. - RIVARA (TO)/ 66. ZOPPOLI & PULCHER S.p.A. - TORINO/ 67. AGRINDUSTRIA S.r.l. - TERNI/ 68. BIELLA SCAVI S.r.l. - BIELLA/ 69. COMAF S.r.l. - TORINO/ 70. COMÉ GILDO - AOSTA/ 71. RAGGR. I.CO. ITALIA S.r.l./EUROCOSTRUZIONI S.n.c. - TURSI (MT)/ 72. IMPRESA DUROUX S.r.l. - CHAMPDEPRAZ (AO)/ 73. PIANTE MARCELLI - TERNI/ 74. RAGGR. VITTORIO BORGAZZI/DRESCO S.a.s./ SEMPIONE SCAVI - VERBANIA INTRA (NO).

Dalla gara espletata secondo il metodo di cui all'articolo 25, comma 1 - lettera a) e comma 2 della legge regionale n. 12/1996 sono state escluse le ultime 8 imprese ed è risultato aggiudicatario il Raggruppamento di imprese: SPI.CO.J. S.r.l./SPINA ANTONINO/SPINA DANIELE DI SAN GIUSEPPE JATO (PA).

Il Direttore  
DOMAINE

N. 547

### Comune di CHÂTILLON.

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche.**

La gara indetta per il giorno 26.10.1998 è stata annullata a causa di errore sostanziale presente nel Bando e nel Capitolato Speciale d'appalto.

Pertanto questo Comune indice nuova gara mediante procedura aperta per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in disca-

- et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996, au groupement d'entreprises SPI.CO.J. s.r.l./SPINA ANTONINO/SPINA DANIELE de SAN GIUSEPPE JATO (PA).

Le directeur,  
Roberto DOMAINE

N° 547

### Commune de CHÂTILLON.

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.**

L'appel d'offres ouvert du 26.10.1998, a été annulé car une erreur substantielle a été relevée dans l'avis d'appel et dans le cahier des charges.

Par conséquent la Commune de CHÂTILLON lance un nouveau appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de

rica, pulizia annuale di n. 12 fosse e di n. 4 toilettes chimiche.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente: Comune di Châtillon – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON tel. 0166/560616 – fax n. 0166/560651

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c, del R D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di Lire 38.502.500 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

Il servizio ha durata dal 01.01.1999 al 31.12.1999.

Il capitolato speciale d'appalto può essere richiesto all'Ufficio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.za Hotel Londres.

I requisiti e le modalità per la partecipazione sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 13.11.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N D R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 548 A pagamento

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara – procedura aperta – Appalto di servizi.**

Il Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia degli edifici comunali per il periodo 01.12.1998/30.11.2001.

- a) *Importo a base d'asta:* Lit. 28.000.000 annue.
- b) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base d'asta – Non sono ammesse offerte in aumento.
- c) *Le offerte*, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 12.00 del 15° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
- d) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale di appalto e i documenti complementari:* Comune di Rhêmes-Saint-Georges – Fraz. Vieux n. 1 – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES – tel. 0165/907634 – fax 0165/907664.

n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.

Collectivité passant le marché : Commune de Châtillon – 11, Rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON (AO) – téléphone : 0166/560616 – télécopieur : 0166/560651.

Mode de passation du marché : appel d'offres suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n. 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 38 502 500 L (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Le contrat est valable du 01.01.1999 au 31.12.1999.

Le cahier des charges est disponible à l'adresse, suivante : Bureau Expert Technicien – Service Technique de l'Entretien – Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 13.11.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N° 548 Payant

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'appel d'offres – procédure ouverte – fourniture de services.**

La Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des immeubles de la Commune pour la période 01.12 1998 / 30.11.2001.

- a) *Mise à prix :* 28 000 000 L.
- b) *Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- c) *Les offres*, établies sur papier timbre à 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES avant 12 h du 15<sup>ème</sup> jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- d) *Adresse où l'on peut demander le cahier spécial des charges et la documentation complémentaire :* Commune de Rhêmes-Saint-Georges – Hameau Vieux 1 – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES – Téléphone 0165/907634 – Télécopieur 0165/907664.

- e) *Data di apertura delle offerte*: 16 novembre 1998.  
f) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 27 ottobre 1998  
g) *Responsabile del procedimento*: Il Segretario comunale.

Il Segretario supplente  
ROSSERO

- e) *Ouverture des plis* : 16 novembre 1998.  
f) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste* : 27 octobre 1998.  
g) *Responsable de la procédure* : le Secrétaire de la Commune.

Le secrétaire communal suppléant,  
Alberto ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 549 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n. 1 – 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106.

2. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

*Contratto a corpo e a misura.*

3. *Luogo di esecuzione dei lavori*: tra le frazioni Hers e Vrignier.

*Oggetto dei lavori*: costruzione di un tratto di fognatura nera.

*Importo a base d'asta*: lire 220.000.000 dicono lire duecentoventimilioni.

*Iscrizione richiesta*: Albo Regionale di Preselezione di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96 per la specializzazione 10a per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

4. *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 120 centoventi giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

5. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico comunale le norme di partecipazione alla procedura; la dichiarazione ed il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli Uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 previo appuntamento telefonico.

6. *Termini e modalità di presentazione delle offerte*: le

N° 549 Payant

**Région Autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).**

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de VERRAYES – Tél. 0166/43106.

2. *Critère d'attribution du marché* : aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du 1° alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96.

*Contrat* : à forfait et à l'unité de mesure.

3. *Lieu d'exécution des travaux* : fractions Hers et Vrignier.

*Nature des travaux* : réalisation égouts.

*Mise à prix* : 220 000 000 lires.

*Immatriculation requise* : Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 10a et le montant minime de 360 000 000 lires.

4. *Délai d'exécution* : 120 (cent vingt) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Pièces techniques et administratives* : les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 9,00 h. à 12,00 h., après accord téléphonique.

6. *Délai et modalités de présentation des soumissions* : les



offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 17.11.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.

7. *Apertura dell'offerta*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno mercoledì 18.11.1998 alle ore 14 00 presso la sede del Comune.

8. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.

*Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

*Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.

9. *Finanziamento*: Mutuo della Cassa Depositi e Prestiti.

*Modalità di pagamento*: R.D. 25 maggio 1895, n. 350 (art. 57 e 58), come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.

10. Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli art.22 e seguenti dei D.L. 19 dicembre 1991, n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 della legge regionale n. 12/96.

11. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 10a per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000 (dichiarazione sostitutiva).

12. Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.

13. È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.

14. *Non sono ammesse offerte in aumento*.

15. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.

16. Sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della C.E.E. iscritte all'A.R.P. di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96.

17. L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

18. *Esclusione offerte anomale*: a norma del D.M. 18 dicembre 1997.

plis devront parvenir avant 12,00 h de mardi 17 novembre 1998 et les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 lires et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.

7. *Ouverture des plis* : aura lieu, en présence des personnes intéressées, le mercredi 18 novembre 1998 à 14,00h à la maison communale.

8. *Cautionnement provisoire* : il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.

*Cautionnement définitif*: équivalent à 10% du montant de l'attribution de marché.

*Garanties* : police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. 12/96.

9. *Financement* : prêt de la Cassa Depositi e Prestiti.

*Modalité de payement* : R.D. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les payements seront subordonnés à la liquidation des tranches de financements.

10. Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. 12/96.

11. *Conditions requises* : inscription au Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 10a et le montant minimum de 360 000 000 lires (déclaration tenant lieu de certificat).

12. Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

13. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur.

14. *Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises*.

15. Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.

16. Les entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de Présélection.

17. L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

18. On procèdera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 97.

*Coordinatore del ciclo:* Arch. RIZZOTTO Mara Angela.

Verrayes, 12 ottobre 1998.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

*Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux :*  
Arch. RIZZOTTO Mara Angela.

Fait à Verrayes, le 12 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 550 A pagamento

N° 550 Payant

